

Inleltkultureerbe  
Völklinger Hütte



FREISTIL



FESTIVAL

## FREISTIL FESTIVAL

2.10 — 13.10.24

MUSIK \ THEATER  
\ PERFORMANCES  
\ KINDERTHEATER  
...

## FREISTIL STADTLABOR

15.9 — 2.10.24

WORKSHOPS  
/ DIALOGFORMATE  
/ FORSCHUNGSLABOR  
...

**NETZWERK**

FREIE SZENE  
SAAR

# Weltkulturerbe Völklinger Hütte



**FESTIVAL  
FRIENDS**



**Bundesverband  
Freie Darstellende  
Künste**



Die Beauftragte der Bundesregierung  
für Kultur und Medien

**PARC  
EXP**



**STADT VÖLKLINGEN**



**GEFÖRDERT VON**



**DEUTSCH-  
FRANZÖSISCHER  
BÜRGERFONDS  
FONDS CITOYEN  
FRANCO-ALLEMAND**



**Völklinger  
Energiestiftung**  
Ist eine Stiftung der  
Enovos, VSE  
und Stadtwerke  
Völklingen Holding

Ministerium für  
Bildung und Kultur

**SAARLAND**



**Peter und Luise  
Hager Stiftung**

STIFTUNG  
**MESAAR**  
DIE METALL • ELEKTROINDUSTRIE

**LOTTO**  
Saartoto

**Sparkasse  
Saarbrücken**

**MIT UNTERSTÜTZUNG VON**

**INSZENE**  
· MEDIA ·

**SR2**  
KULTURRADIO



**S A A R**

**TM**  
TAILORMADE



**überberg**  
Theater am Kästnerplatz





© Holger Kiefer

Bereits zum dritten Mal lädt uns das Netzwerk Freie Szene Saar mit dem FREISTIL\_24 /// Heimspiel ins Weltkulturerbe Völklinger Hütte ein. Zehn Tage lang kommen wir in den Genuss, die Kreativität der saarländischen Künstler\*innen, ihrer Gäst\*innen aus der Großregion und der Völklinger Bürger\*innen zu erleben.

Ein besonderes Highlight ist das „Stadtlabor“: ein partizipativer Raum, in dem Bürger\*innen gemeinsam mit Künstler\*innen Projekte erarbeiten und kreative Prozesse hautnah miterleben können. Hier stehen die Interaktion und der kulturelle Austausch sowie Gemeinschaftsgefühl und Identifikation mit der eigenen Region im Mittelpunkt.

Die Vielfalt und Qualität der Darbietungen sowie die Einbindung der lokalen Bevölkerung machen das FREISTIL\_FESTIVAL zu einem herausragenden Ereignis im kulturellen Kalender des Saarlandes.

Die vergangenen Ausgaben haben gezeigt, wie inspirierend und bereichernd das FREISTIL\_FESTIVAL für alle Beteiligten sein kann und ich bin sicher, dass auch dieses Jahr wieder viele unvergessliche Momente entstehen werden. Als Schirmherrin des Festivals freue ich mich auf genau diese Momente und wünsche uns allen ein gelungenes Festival.

*Pour la troisième fois déjà, le Réseau Freie Szene Saar nous invite au Patrimoine culturel mondial Völklinger Hütte dans le cadre du festival FREISTIL\_24 /// Heimspiel. Pendant dix jours, nous aurons le plaisir de découvrir la créativité des artistes sarrois.es, de leurs invité.e.s de la Grande Région et des citoyen.ne.s de Völklingen.*

*L'un des temps forts sera le « laboratoire urbain » : un espace participatif dans lequel les citoyen.ne.s peuvent élaborer des projets en collaboration avec les artistes et vivre de près les processus créatifs. L'interaction et l'échange culturel ainsi que le sentiment d'appartenance et d'identification avec sa propre région sont ici au cœur des préoccupations.*

*La diversité et la qualité des représentations ainsi que l'implication de la population locale font du FREISTIL\_FESTIVAL un pilier du calendrier culturel de la Sarre.*

*Les éditions précédentes ont montré à quel point le FREISTIL\_FESTIVAL est source d'inspiration et de richesse pour tou.te.s les participant.e.s et je suis sûre que cette année encore, nous vivrons des moments inoubliables. En tant que marraine du festival, je me réjouis de ces moments de partage et nous souhaite à toutes et tous un festival couronné de succès.*



Herzlich willkommen im Weltkulturerbe!

Als Schauplatz der Industrie, Kultur, Geschichte, Kunst und Natur ist die Völklinger Hütte, 1986 stillgelegt und seit 1994 UNESCO-Welterbe als weltweit einziges komplett erhaltenes Eisenwerk, per se ein Ort der Transgression, ein Terrain der Diversität und ein Echoraum für alle Sinne.

Neben Ausstellungen und Konzerten gehören Festivals zur grundlegenden Trias unseres kulturellen Angebots – ob sie nun dem Techno oder historischen sowie gegenwärtigen Klängen und Geschichten gewidmet sind wie „1200 Grad“ mit der Wiedererweckung der Koksstempfmachine durch Heiner Goebbels im letzten Jahr.

Ich freue mich deshalb außerordentlich, dass das FREISTIL\_FESTIVAL trotz Hochwasserschäden an Licht- und Tontechnik nun schon zum dritten Mal bei uns in der Erzhalle stattfinden kann, noch dazu diesmal mit der Eröffnung des Deutschen Kinder-Theater-Festes!

Uns erwarten zahlreiche Grenzüberschreitungen, real zwischen Deutschland, Frankreich und Luxemburg, interdisziplinär zwischen Musik, Theater, Performance und Aktion.

Da das Welttheater derzeit wieder einmal viele bittere und bizarre Stücke aufführt, sind diese künstlerischen Perspektivwechsel mehr denn je erwünscht!

*Bienvenue au Patrimoine culturel mondial !*

*Lieu d'industrie, de culture, d'histoire, d'art et de nature, l'usine sidérurgique de Völklingen, fermée en 1986 et inscrite au Patrimoine mondial de l'UNESCO depuis 1994. Unique usine sidérurgique au monde entièrement conservée, elle est en soi un lieu de transgression, un terrain de diversité et une caisse de résonance faisant appel à tous les sens.*

*Outre les expositions et les concerts, les festivals font partie de la triade fondamentale de notre offre culturelle, qu'ils soient consacrés à la techno ou bien aux univers sonores et aux histoires historiques et contemporaines, tel « 1200 degrés » avec la résurrection de la machine à piler le coke par Heiner Goebbels l'année dernière.*

*Je suis donc extrêmement heureux que le FESTIVAL\_FREISTIL puisse se dérouler pour la troisième fois dans notre salle des minerais, malgré les dégâts causés par les inondations qui ont touché la technique d'éclairage et de sonorisation, et cette fois-ci avec l'ouverture du festival allemand de théâtre pour enfants !*

*De nombreux franchissements de frontières nous attendent, réels entre l'Allemagne, la France et le Luxembourg, interdisciplinaires entre musique, théâtre, performance et action.*

*Alors que le théâtre mondial présente actuellement et une fois de plus nombre de pièces amères et bizarres, ces changements de perspectives artistiques sont plus que jamais souhaités !*

RALF



© Jörg Metzner

Festivals sind Plattformen für künstlerische Produktion und Präsentation. Sie ermöglichen dem jeweiligen Festivalort Profilierung, den teilnehmenden Künstler\*innen Sichtbarkeit und ihren Werken Vergleichbarkeit. Vor allem schaffen sie jedoch ungewöhnliche Begegnungen. Denn sie sind ein Ausnahmeereignis.

Die dritte Ausgabe des FREISTIL\_FESTIVALS im Weltkulturerbe Völklinger Hütte gehört dazu. Diese kleine, aber feine Werkschau der Freien Darstellenden Künste gibt nicht nur einen Überblick über das künstlerische Schaffen der Freien Szene des Saarlandes, sondern leistet auch einen wichtigen Beitrag zum kulturellen Leben in einer von Transformationsprozessen geprägten Industriestadt. Das Weltkulturerbe Völklinger Hütte passt dabei hervorragend zu diesem Fest der Freien Darstellenden Künste, denn hier präsentiert sich das Saarland als Werkbank der Künste mit herausragenden und herausfordernden zeitgenössischen Kunstpositionen

Die Freien Darstellenden Künste des Saarlandes sind ein wichtiger Innovationsmotor ästhetischer Praxis, sie schaffen fernab von Metropolen gesellschaftliche Begegnungsräume und gewährleisten Teilhabe. Fühlen Sie während des FREISTIL\_FESTIVALS die Kraft, die Kreativität und die Begeisterung der Akteur\*innen, die sie dafür einsetzen. Ich wünsche allen Künstler\*innen, Besucher\*innen und dem Team unvergessliche Festivaltage.

*Les festivals sont des plateformes de production et de présentation artistiques. Ils permettent au lieu d'un festival de se profiler, aux artistes participant.e.s d'être visibles et à leurs œuvres d'être comparables. Mais surtout, ils créent des rencontres inhabituelles. Car ils constituent des événements exceptionnels.*

*La troisième édition du FREISTIL\_FESTIVAL au Patrimoine Culturel Mondial Völklinger Hütte en fait partie. Cette présentation d'œuvres des arts du spectacle indépendants ne donne pas seulement un aperçu de la création artistique au sein de la scène indépendante de la Sarre, mais apporte également une contribution essentielle à la vie culturelle d'une ville industrielle marquée par des processus de transformation. Le Patrimoine Culturel Mondial Völklinger Hütte est littéralement prédestiné à accueillir cette fête des arts du spectacle, car c'est ici que la Sarre se présente comme un atelier affichant des positions artistiques contemporaines exceptionnelles et exigeantes.*

*Les arts du spectacle indépendants de la Sarre sont un important moteur d'innovation de la pratique esthétique, ils créent des espaces de rencontre sociale loin des métropoles et garantissent la participation de tous. Pendant le FREISTIL\_FESTIVAL, venez ressentir la force, la créativité et l'enthousiasme de ses acteur.rice.s. Je souhaite à tous les artistes, aux visiteur.se.s et à l'équipe un festival inoubliable.*

© Sarah Rauch



Das FREISTIL\_FESTIVAL ist seit 2022 Partner unseres Verbunds und repräsentiert damit das Saarland als starke künstlerische Stimme auch auf Bundesebene. Mit großer Vorfreude sehe ich der diesjährigen Ausgabe entgegen und freue mich insbesondere über den auch überregionalen Austausch von und mit Künstler\*innen vor Ort im Rahmen unserer &FRIENDS-Formate. Festivals sind für uns wesentliche Innovationsmotoren der ästhetischen Praxis und damit wichtige künstlerische Produktions- und Präsentationsplattformen einer gesamten Szene. So ist der überregionale Austausch zwischen Künstler\*innen und Kunstschaffenden ein wesentlicher Aspekt unserer Arbeit. Die eigene "Blase" hin und wieder zu verlassen dient somit nicht nur dem Wissens- und Erfahrungsaustausch, sondern auch einem besseren Verständnis für regionalspezifische künstlerische sowie kuratorische Praktiken.

Ich wünsche Ihnen, dem Festival-Team und allen Beteiligten erfüllende Gespräche und einen fulminanten Auftakt!

*Depuis 2022, le FREISTIL\_FESTIVAL est partenaire de notre association et fait entendre la voix artistique forte de la Sarre, également au niveau fédéral. C'est avec une grande impatience que j'attends l'édition de cette année et je me réjouis tout particulièrement de l'échange interrégional entre les artistes locaux et avec eux dans le cadre de nos formats &FRIENDS. Les festivals sont pour nous des moteurs d'innovation essentiels de la pratique esthétique et des plateformes de production et de présentation artistiques importantes pour toute une scène. L'échange interrégional entre artistes et professionnel.le.s est un aspect primordial de notre travail. Quitter de temps en temps sa propre « bulle » sert non seulement à l'échange de connaissances et d'expériences, mais aussi à une meilleure compréhension des pratiques artistiques et curatoriales spécifiques à la région.*

*Je vous souhaite, ainsi qu'à l'équipe du festival et à tou.te.s les participant.e.s, des discussions enrichissantes et une ouverture spectaculaire !*





# Liane Homes

**Wir lotsen Sie durch  
den Dschungel an  
Möglichkeiten.**

**Bankenunabhängig.**



**[sk-sb.de/baufinanzierung](https://sk-sb.de/baufinanzierung)**



**Sparkasse  
Saarbrücken**

STADTLABOR



VIELFALT ERLEBEN, NEUES ENTDECKEN!  
DAS IST **VÖLKLINGEN**



Informationen über die Stadt Völklingen ■ Weltkulturerbe Völklinger Hütte ■ Das Saarland  
■ Zimmerübersicht ■ Vermittlung von thematischen Stadtrundgängen ■ Hinweise zu Gruppen- und Individualprogrammen ■ Veranstaltungskalender ■ Fachliteratur ■ Rad-, Wander- und Tourenbeschreibungen ■ Souvenirs ■ Ticketverkauf von Ticket Regional ■ Vieles mehr!

**Tourist-Information Völklingen**

Neuer Bahnhof, Rathausstraße 55, 66333 Völklingen

Telefon: 06898 13-2800,

Telefax: 06898 13-862800

Email: [tourist-info@voelklingen.de](mailto:tourist-info@voelklingen.de)

[www.voelklingen.de](http://www.voelklingen.de)



STADT VÖLKLINGEN



15.9. — 2.10.2024

Workshops und mehr von Künstler\*innen für  
Stadtbewohner\*innen und alle anderen

*Ateliers et autres événements participatifs,  
organisés par des artistes pour les habi-  
tant.e.s de la ville et tous les autres*

# LABORATOIRE URBAIN

STADTLABOR / LABORATOIRE URBAIN



10	SO /DIM	<b>15.09</b>	<b>ERÖFFNUNG STADTLABOR</b> / OUVERTURE LABORATOIRE URBAIN	 11:00 H
11	DO /JEU	<b>19.09</b>	<b>AUF DER SUCHE NACH GERÄUSCHEN</b> — Workshop / À LA RECHERCHE DE BRUITS — Atelier	 17:00 - 18:30 H
12	SO /DIM	<b>22.09</b>	<b>BEWEGTE KUNST</b> — Workshop / ART EN MOUVEMENT — Atelier	 14:00 - 17:30 H
13	MI /MER	<b>25.09</b>	<b>VERSTECKTES THEATER</b> — Workshop / THÉÂTRE CACHÉ — Atelier	 17:00 - 18:00 H
14	FR /VEN	<b>27.09</b>	<b>MITTELSTADTGESCHICHTEN</b> — theatraler Stadtrundgang / HISTOIRES D'UNE VILLE MOYENNE — visite théâtrale	 16:30 - 18:30 H
15	SA /SAM	<b>28.09</b>	<b>IN MIR ZUHAUSE</b> — Workshop / CHEZ MOI — Atelier	 16:00 - 19:00 H
16	MO /LUN	<b>16.09</b>	<b>ZWISCHENTÖNE</b> — Workshop / ENTRE LES NOTES — Atelier	 N.N
17	FR /VEN	<b>20.09</b>	<b>CELLO &amp; ORGEL</b> — Workshop / VIOLONCELLE & ORGUE — Atelier	 N.N

# STADTLABOR

# /LABORATOIRE URBAIN

## ERÖFFNUNG

## /OUVERTURE

Wir laden ALLE ganz herzlich ein, mit uns den Beginn des FREISTIL\_24 zu feiern! Versorgt mit Häppchen, Café und Crémant werden Sie mit Infos zu unserer diesjährigen Ausgabe des FREISTIL\_STADTLABORS versorgt. Die Leiter\*innen der Workshops stellen sich und ihr Programm vor und zwischendurch gibt es Kunst und Kultur in genussvollen kleinen Happen. Musikalisch begleitet wird das Ganze vom St. Swlngbert Jazz Quartett. Kommen Sie vorbei und feiern Sie mit!

*Nous invitons TOUS à fêter avec nous l'ouverture du FREISTIL\_24 ! Accompagnées d'amuse-bouches, de café et de crémant, vous recevrez des informations concernant l'édition de cette année du FREISTIL\_STADTLABOR (laboratoire urbain). Les animateur.rice.s des ateliers se présenteront ainsi que leur programme et l'art et la culture seront proposés sous forme de petites bouchées savoureuses. Le tout sera accompagné musicalement par le St. Swlngbert Jazz Quartett. Venez faire la fête avec nous !*

Um Anmeldung bis zum 9. September wird gebeten Veuillez-vous inscrire avant le 9 septembre auprès de → [kontakt@freieszenesaar.de](mailto:kontakt@freieszenesaar.de)

— Irena Petrovska

## AUF DER SUCHE NACH GERÄUSCHEN

Freie Improvisation mit  
Alltagsgegenständen


## /À LA RECHERCHE DE BRUITS

Improvisation libre avec  
des objets du quotidien

Was ist Musik für mich? Was brauchen wir, um einen Ton zu erzeugen? Können wir jeden Klang an unsere Bedürfnisse anpassen? Und was können wir tun, um den Klang, den wir entdeckt haben, zu verändern? Diesen Fragen gehen wir in diesem Workshop auf den Grund. Mit Hilfe einfacher Übungen schärfen wir unsere Ohren und entdecken die Schönheit der Klänge von Alltagsgegenständen. Wir lernen, zusammenzuarbeiten, aktiv zuzuhören und von den Ideen anderer zu profitieren. Und am Ende werden wir gemeinsam kurze Improvisationsstücke entwickelt haben.

*Qu'est-ce que la musique pour moi ? De quoi avons-nous besoin pour produire un son ? Pouvons-nous adapter chaque son à nos besoins ? Et que pouvons-nous faire pour modifier le son que nous avons découvert ? C'est sur ces questions que nous nous pencherons dans cet atelier. À l'aide d'exercices simples, nous aiguïserons nos oreilles et découvrirons la beauté des sons produits par les objets du quotidien. Nous apprendrons à travailler ensemble, à écouter activement et à profiter des idées des autres. Et à la fin, nous aurons développé ensemble de courtes pièces d'improvisation.*


Anmeldung Inscription → [info@eiri-official.com](mailto:info@eiri-official.com)


 City Management Völklingen


 DE/FR

 210 min

 (+) 12+

 (-) kostenlos  
gratuit

 Inklusiver Familienworkshop  
Atelier familial inclusif

 Bérengère Brulebois & Klaus Harth

## BEWEGTE KUNST

Tanz und bildende Kunst  
verbinden



© Bérengère Brulebois

## /ART EN MOUVEMENT

Associer danse et arts plastiques

Total schön – Irgendwie

Im ersten Teil unseres Workshops beschäftigen wir uns mit der Sprache der bildenden Kunst. Ohne es groß zu bemerken, erschaffen wir neue gemeinsame Formen der Verständigung. Wie kann das gelingen, obwohl wir ganz unterschiedliche bildnerische Vorstellungen haben, also erst einmal nicht dieselbe Sprache sprechen?

Dialogue

Im zweiten Teil des Workshops beschäftigen wir uns mit der Körpersprache. Wie trete ich, ohne Sprache, in Kontakt mit meinem Gegenüber? Welche Signale sende ich? Wie entsteht der Dialog mit meiner\*em Partner\*in? Mithilfe von Improvisation treten wir miteinander in Kontakt und es entsteht ein Dialog, ausschließlich über die Körpersprache.

Das gesammelte Material (Bilder/tänzerische Elemente) wird anschließend für die gemeinsame Abschlussperformance aller Workshopteilnehmer\*innen und Künstler\*innen verwendet.

Der Workshop ist zweisprachig (Französisch/Deutsch) und inklusiv, jede\*r kann teilnehmen, mit und ohne Tanzerfahrung, unabhängig von körperlichen Einschränkungen jeder Art.

Absolument beau – en quelque sorte

*Dans la première partie de notre atelier, nous nous penchons sur le langage des arts visuels. Sans nous en rendre compte, nous créons de nouvelles formes communes de communication. Comment y parvenir alors que nous avons des idées très différentes en matière d'art visuel et que nous ne parlons donc pas la même langue ?*

Dialogue

*Dans la deuxième partie de l'atelier, nous nous penchons sur le langage corporel. Comment puis-je entrer en contact avec mon interlocuteur sans utiliser le langage verbal ? Quels sont les signaux que j'envoie ? Comment le dialogue s'établit-il avec mon/ma partenaire ? À l'aide de l'improvisation, nous entrons en contact les uns avec les autres et un dialogue s'instaure, exclusivement par le biais du langage corporel.*

*Le matériel collecté (images/mouvements) est ensuite utilisé pour la performance finale commune de tous les participant.e.s et artistes de l'atelier.*

*L'atelier est bilingue (français/allemand) et inclusif, chacun.e peut y participer, avec ou sans expérience de la danse, indépendamment de tout handicap physique, quel qu'il soit.*

Anmeldung Inscription → [b.brulebois@freieszenesaar.de](mailto:b.brulebois@freieszenesaar.de)



📍 Treffpunkt Point de rendez-vous  
Adolph-Kolping-Platz Völklingen

🇩🇪 DE

🕒 60 min

(+) 6+

(-) kostenlos  
gratuit

👤 Familienworkshop  
Atelier familial

— Corinna Preisberg

## VERSTECKTES

## THEATER

Theater im öffentlichen Raum

© Flocci NIVIS



Beim „Versteckten Theater“ gibt es keine Bühne. Jeder beliebige Schauplatz kann zu einer Bühne werden. Das Geschehen beginnt zunächst als normale Alltagssituation. Die Zuschauer\*innen wissen nicht, dass sie eine kurze theatrale Störung des Alltags erleben. Allein die „richtigen“ Schauspieler\*innen wissen Bescheid – und daraus entsteht der Reiz des Ganzen.

Die Methode des „Versteckten Theaters“ geht auf Augusto Boal und das Theater der Unterdrückten zurück. Es dient dazu, die öffentliche Ordnung kurz zu stören, und besteht aus kleinen, unterschiedlichen Aktionen in der Stadt. Alle Theaterbegeisterten jeden Alters sind willkommen, Vorkenntnisse sind nicht erforderlich.

## /THÉÂTRE CACHÉ

Théâtre dans l'espace public

*Dans le « théâtre caché », il n'y a pas de scène. N'importe quel lieu peut se transformer en scène. L'action commence sous forme de situation quotidienne normale. Les spectateur.rice.s ne savent pas qu'ils assistent à une brève perturbation théâtrale de la vie quotidienne. Seuls les « vrais » acteur.rice.s sont au courant, et c'est de là que naît le charme du jeu.*

*La méthode du « théâtre caché » remonte à Augusto Boal et au théâtre des opprimés. Elle a pour objectif de troubler brièvement l'ordre public et consiste en différentes petites actions dans l'espace urbain. Tou.te.s les passionné.e.s de théâtre de tout âge sont les bienvenu.e.s, aucune connaissance préalable n'est requise.*

Anmeldung Inscription → [c.preisberg@freieszenesaar.de](mailto:c.preisberg@freieszenesaar.de)

📍 Treffpunkt Point de rendez-vous  
Neues Rathaus Völklingen

🇩🇪 DE

🕒 120 min (+) 11+

🆓 (-) kostenlos  
gratuit

👉 Ein theatraler Stadtrundgang  
durch Völklingen

Une visite théâtrale de la  
ville de Völklingen

Corinna Preisberg

## MITTELSTADTGESCHICHTEN



© Lisa Borscheid

## /HISTOIRES D'UNE VILLE MOYENNE

Die Stadt, wie wir sie heute kennen, ist geprägt von Menschen aus anderen Teilen der Welt, aber das ist nicht neu und vor allem kein Problem, sondern der normale Zustand, den es schon immer gab.

Das Theaterprojekt macht die Geschichten und Menschen aus der Stadt sichtbar und zeigt gleichzeitig, dass es Migration und Zuwanderung schon immer gegeben hat.

Die „Mittelstadtgeschichten“ erkunden Orte in Völklingen, die in Vergessenheit geraten sind, und lässt Menschen zu Wort kommen, die schon lange hier leben, aber selten Gehör finden. Das Projekt erzählt mit unterschiedlichen künstlerischen Formaten eine andere, schöne Seite der Stadt.

*La ville telle que nous la connaissons aujourd'hui est marquée par des personnes venant d'autres parties du monde, mais à cela rien de nouveau et ce n'est pas un problème, c'est une situation normale qui a toujours existé.*

*Le projet théâtral donne une visibilité aux histoires et aux personnes qui vivent ici et montre également que la migration et l'immigration ont toujours existé.*

*Les « histoires d'une ville moyenne » explorent des lieux de Völklingen tombés dans l'oubli et donnent la parole à des personnes qui vivent ici depuis longtemps mais qui sont rarement entendues. À l'aide de différents formats artistiques, le projet raconte une autre et belle facette de cette ville.*

Von und mit De et avec **Jessica Schultheis, Béréngère Brulebois, Julien Blondel, Klaus Harth, Marina Hetheier, Yahel Droguet, Lea Heil, Batoul El Najjar, Amir Al Najjar, Malika Mahdi, Maasouma Hussein, Ludwig Heil, Sita Ngoumou** | Idee & Regie  
Idée & mise en scène **Corinna Preisberg**

Anmeldung Inscription → [c.preisberg@freieszenesaar.de](mailto:c.preisberg@freieszenesaar.de)

— Melanie Streibelt

## IN MIR ZUHAUSE

Dieser Theater-Workshop ruft zum eigenen „Heimspiel“ auf! Alle Menschen mit und ohne Theatererfahrung sind eingeladen, durch theaterpädagogische Methoden mit der Frage in Kontakt zu kommen „Wie sieht es eigentlich in mir drin aus?“ Wir philosophieren über das Menschsein und entdecken unsere innewohnenden Saiten und Ressourcen.

Aus dieser Materialfundgrube entwickeln wir Texte und kleine Szenen, die wir uns in unserem kleinen Kreis gegenseitig vorstellen. Angeleitet werden die Kreativübungen durch Melanie Streibelt und ihre Puppe Päckchen.

## /CHEZ MOI

*Cet atelier de théâtre appelle à jouer « chez soi » ! Tout le monde – avec ou sans expérience théâtrale – est invité à se poser la question suivante : « Qu'est-ce qui se passe à l'intérieur de moi ? » en utilisant des méthodes de pédagogie théâtrale. Nous philosophons sur le fait d'être humain et découvrons nos sensibilités et nos atouts intérieurs.*

*À partir de ces ressources, nous élaborons des textes et des petites scénettes que nous présentons mutuellement dans notre petit cercle. Les exercices créatifs sont dirigés par Melanie Streibelt et sa marionnette nommée « Päckchen » (petit paquet).*



N.N



Workshop für  
musikalische  
Improvisation  
Atelier  
d'improvisation  
musicale



DE/FR



120 min



14+

kostenlos  
gratuit

In. Zeit Ensemble

## ZWISCHENTÖNE, DIALOG IN KLÄNGEN UND GESTEN

### /ENTRE LES NOTES, DIALOGUE EN SONS ET EN GESTES

Das In.Zeit Ensemble bietet eine Einführung in die frei improvisierte Musik an. Mit Hilfe einer neuen Form der kollektiven musikalischen Gestaltung, die wir „dirigierte Improvisation“ nennen und für die wir unsere eigene Zeichensprache entwickelt haben, möchten wir alle Musikbegeisterten einladen, diese befreiende Art des Musizierens und Kommunizierens auszuprobieren.

Wir sehen darin eine Chance für jede\*n einzelne\*n Musiker\*in, aber auch für jedes Ensemble (z.B. Musikvereine), den eigenen Horizont durch die Erkenntnis zu erweitern, dass man auch „ohne Noten“ Musik machen kann. Einfach spielen. Mit seinem Instrument. Mit den anderen. Falsche Töne gibt es nicht, höchstens unerwartete.

Dabei muss Improvisation nicht unbedingt ein Ziel an sich sein, sondern eine Praxis, eine Übung, die das Hören, das Zuhören, das Reagieren, das Zusammenspiel verbessern kann.

Wir möchten mit Ihnen zusammenspielen! Spontan, ohne Aufwand. Für den Spaß. Für die Musik. Neugierde und Instrument mitbringen!

*L'ensemble In.Zeit propose une initiation à la musique improvisée libre. À l'aide d'une nouvelle forme de pratique musicale collective, que nous appelons « improvisation dirigée » et pour laquelle nous avons développé notre propre langage des signes, nous souhaitons inviter tous les passionnés de musique à découvrir cette manière libératrice de faire de la musique et de communiquer.*

*Nous y voyons une chance pour chaque musicien.ne, mais aussi pour chaque ensemble (p. ex. associations musicales), d'élargir son horizon par la prise de conscience que l'on peut aussi faire de la musique « sans partition ». Jouer, tout simplement. Avec son instrument. Avec les autres. Qu'il n'y a pas de fausses notes. Tout au plus des notes inattendues.*

*Dans ce contexte, l'improvisation ne doit pas nécessairement être un but en soi, mais une pratique, un exercice qui peut améliorer l'écoute, l'attention, la réaction, l'interaction.*

*Nous souhaitons avant tout jouer avec vous ! Spontanément, sans contraintes. Pour le plaisir. Pour la musique. Apporter sa curiosité et son instrument !*

Anmeldung Inscription → [julienblondel.cello@gmail.com](mailto:julienblondel.cello@gmail.com)



Julien Blondel &amp; Jonas Mayer

## CELLO & ORGEL

### – GUTE KUMPEL

Instrumente ausprobieren

## /VIOLONCELLE & ORGUE

### – EN BONNE ENTENTE

Essai d'instruments

Das eine, nach menschlichen Maßen und Formen gemacht. Ein Instrument, das man fast wie in einer Umarmung am Körper hält und streichend, fast streichelnd, Töne singen lässt, die der menschlichen Stimme ähnlich sind.

Das andere, eine regelrechte Maschinerie, monumental und majestätisch. Ein Instrument, das mit Händen und Füßen, Tasten, Hebeln und Knöpfen beherrscht werden muss und das orchestrale Klänge erzeugt, die ganze Hallen füllen.

Klein gegen groß also? Nein. Natürlich nicht! Beide Instrumente transportieren Töne und Melodien auf vielfältige Weise und können eine ganze Palette an Gefühlen ins uns wecken. Beide sind mysteriös und faszinierend.

Beide Instrumente wollen wir euch vorstellen. Und euch entdecken lassen, wie sie Töne erzeugen und welche Musik man mit ihnen spielen kann. In diesem Workshop könnt ihr ausprobieren, wie die Instrumente unsere Körper und Gefühle in Schwingung versetzen.

Und wie Cello und Orgel zusammenklingen, wollen wir euch natürlich auch nicht vorenthalten. Auf ein, vielleicht zwei Duos können wir uns alle freuen!

*L'un, à la mesure et aux formes humaines. Un instrument que l'on tient contre son corps presque comme dans une étreinte et qui, par frottement, presque en le caressant, fait chanter des sons semblables à la voix humaine.*

*L'autre, véritable machinerie, construction architecturale monumentale et majestueuse qui doit être maîtrisée avec les mains et les pieds, actionnant touches, leviers et boutons afin de produire des sons orchestraux qui remplissent les salles et les âmes.*

*Petit contre grand, donc ? Bien sûr que non, évidemment ! Les deux instruments sont capables de véhiculer la musique de multiples façons et d'éveiller en nous toute la palette des émotions. Tous deux mystérieux et fascinants.*

*Nous voulons vous présenter ces deux instruments. Et vous faire découvrir comment ils produisent des sons et quelle musique on peut jouer avec eux. Dans cet atelier, vous pourrez sentir comment les instruments, nos corps et nos sentiments entrent en vibration.*

*Et nous ne pouvons pas non plus vous priver de l'occasion d'entendre comme le violoncelle et l'orgue sonnent ensemble. Nous nous réjouissons, avec vous, de l'interprétation d'une, voire deux œuvres en duo !*

# FESTIVAL FRIENDS

Festivals gelten als Innovationsmotoren der ästhetischen Praxis und sind wichtige künstlerische Produktions- und Präsentationsplattformen. Mit dem Verbund FESTIVALFRIENDS aus aktuell zwölf Festivals der Freien Szene in Deutschland werden Künstler\*innen und ihre Produktionen innerhalb der zehn Festival-Regionen vernetzt. Das FREISTIL\_FESTIVAL ist seit 2022 Teil des Verbunds.

Im Rahmen unseres diesjährigen Festivals werden mehrere Formate von FESTIVALFRIENDS unterstützt:

## &FRIENDS BESUCH

Das Format ermöglicht Künstler\*innen, Festivals und ihre Programme als Besucher\*innen zu erkunden. So können die eingeladenen Künstler\*innen Kontakte zu neuen Kompliz\*innen, Szenen und Kontexten knüpfen. Wir freuen uns auf den Input und die Perspektive von außen, auf regen Austausch und neue Verbindungen!

## &FRIENDS GASTSPIEL

Sage und schreibe 15 Gastspiele von Künstler\*innen aus dem gesamten Bundesgebiet werden auf unserem Festival dargeboten. Damit blicken wir über das künstlerische Schaffen im Saarland hinaus und tragen zur bundesweiten Vernetzung der Freien Darstellenden Szene bei.

FESTIVALFRIENDS und die &FRIENDS-FORMATE werden gefördert von der Beauftragten der Bundesregierung für Kultur und Medien über das Programm „Verbindungen fördern“ des Bundesverbands Freie Darstellende Künste e. V.

FESTIVALFRIENDS et &FRIENDS BESUCH sont soutenus par le Délégué du gouvernement fédéral à la culture et aux médias via le programme « Promouvoir les liens » du Bundesverband Freie Darstellende Künste e.V. (Fédération allemande des arts du spectacle indépendants).

*Les festivals sont considérés comme des moteurs d'innovation de la pratique esthétique et sont d'importantes plates-formes de production et de présentation artistiques. L'association FESTIVALFRIENDS, qui regroupe actuellement douze festivals de la scène indépendante en Allemagne, permet de mettre en réseau les artistes et leurs productions au sein des dix régions organisatrices de festivals. Le FREISTIL\_FESTIVAL fait partie de cette association depuis 2022.*

*Dans le cadre de notre festival de cette année, plusieurs formats reçoivent le soutien de FESTIVALFRIENDS :*

## &FRIENDS VISITE

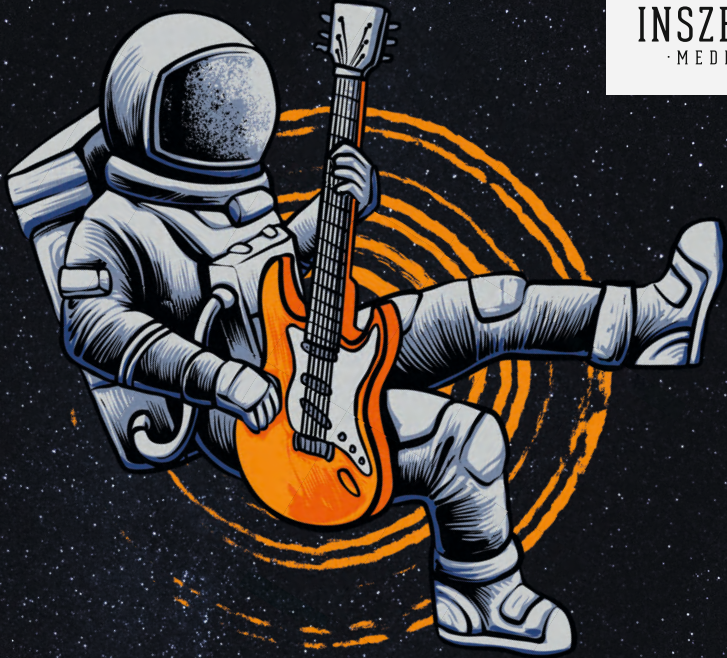
*Ce format permet aux artistes de découvrir les festivals et leurs programmes en tant que spectateur.trice. Les artistes invité.e.s peuvent ainsi tisser des liens avec de nouveaux complices, de nouvelles scènes dans des contextes renouvelés. Nous sommes impatientes de bénéficier de cet éclairage extérieur, de générer ces échanges animés et de découvrir les nouvelles connexions qui en émergeront !*

## &FRIENDS EN TOURNÉE

*Pas moins de 15 spectacles d'artistes de toute l'Allemagne seront présentés lors de notre festival. Nous porterons ainsi notre regard au-delà de la création artistique en Sarre et contribuerons à la mise en réseau de la scène indépendante à l'échelle nationale.*



INSZENE  
· MEDIA ·



WERBEN WIE EIN  
**ROCKSTAR**

**CITYCARDS** GRATISPOSTKARTEN

**DIGITAL SIGNAGE** BILDSCHIRMWERBUNG

**POSTERING, FLYERING & MAGAZINE**

**FILMPRODUKTION & MEDIENGESTALTUNG**

0681 95803920 | [WWW.INSZENE.MEDIA](http://WWW.INSZENE.MEDIA)



2. — 13.10.2024

FREISTIL\_FESTIVAL

FREISTIL FESTIVAL



IVAL

FESTIVAL 2. |

13. 10. 2024



2. — 13.10.2024

FREISTIL\_FESTIVAL

24	MI /MER	<b>02.10</b>	<b>ERÖFFNUNG FESTIVAL_FREISTIL</b> /OUVERTURE FREISTIL_FESTIVAL	19:30 H
25	DO /JEU	<b>03.10</b>	<b>UND DOCH BIN ICH HIER</b> /ET POURTANT JE SUIS LÀ	<b>NEUE UHRZEIT</b> NOUVELLE HEURE 12:00 H
26			<b>MASKEN</b> /MASQUES	<b>VERSCHOBEN AUF FR., 11.10.   20:00 H</b> DEPLACÉ À VEN. 11.10.   20:00 H 12:00 H
27	DO /JEU	<b>03.10</b>	<b>NEMA PROBLEMA</b>	18:00 H
28	DO /JEU	<b>03.10</b>	<b>HORIZONT</b>	20:00 H
29	FR /VEN	<b>04.10</b>	<b>SILENCE SPEAKS VOLUMES</b>	19:00 H
30	FR /VEN	<b>04.10</b>	<b>WEGE INS INNEN</b> /VOIES INTÉRIEURES	20:00 H
31	SA /SAM	<b>05.10</b>	<b>WANDERUNG ÜBER DIE GRENZEN</b> /RANDONNÉE TRANSFRONTALIÈRE	10:00 H
32	SA /SAM	<b>05.10</b>	<b>RHYTHM AND MOVES</b>	17:30 H
33	SA /SAM	<b>05.10</b>	<b>SOMEWHERE OVER THERE</b>	19:00 H
34	SA /SAM	<b>05.10</b>	<b>ABOUT THAT WALK</b>	20:00 H
58	SA /SAM	<b>05.10</b>	<b>FREISTIL_FÊTE</b> DJ WILFREDO TORPEDO	21:00 H
36	SO /DIM	<b>06.10</b>	<b>FRAU HOLLE</b> /DAME HOLLE	10:00 H
37	SO /DIM	<b>06.10</b>	<b>FACHTAG TANZ</b> Dialog /COLLOQUE DANSE Dialogue	14:00 H
38	SO /DIM	<b>06.10</b>	<b>EUGEN GRIMMINGER – HÄFTLING</b> /PRISONNIER Z119/43	17:00 H
39	SO /DIM	<b>06.10</b>	<b>ZU HAUSE IN MEINEM KÖRPER</b> Workshop /CHEZ MOI DANS MON CORPS Atelier	17:00 H
40	SO /DIM	<b>06.10</b>	<b>LICHT UND SCHATTEN</b> /OMBRE ET LUMIÈRE	19:30 H
41	SO /DIM	<b>06.10</b>	<b>DER KAISER VON ATLANTIS</b> /L'EMPEREUR D'ATLANTIS	20:00 H

42	MO /LUN	<b>07.10</b>	<b>HINTER BÄUMEN BERG ICH MICH</b> <i>/JE ME CACHE DERRIÈRE LES ARBRES</i>	19:30 H
43	DI /MAR	<b>08.10</b>	<b>GEMeINSAM</b> Kitavorstellung <i>SEUL ENSEMBLE</i> Représentation de la crèche	10:00 H
44	DI /MAR	<b>08.10</b>	<b>TRALLSKOGEN</b>	19:30 H
45	MI /MER	<b>09.10</b>	<b>DIE SCHÖNE MÜLLERIN</b> Schulvorstellung <i>/LA BELLE MEUNIÈRE</i> Représentation scolaire	10:00 H
46	MI /MER	<b>09.10</b>	<b>JEDEN MORGEN STERBEN</b> <i>/MOURIR CHAQUE MATIN</i>	19:30 H
47	DO /JEU	<b>10.10</b>	<b>SOFT WINDS &amp; MINIATUREN</b> <i>/SOFT WINDS &amp; MINIATURES</i>	19:30 H
48	FR /VEN	<b>11.10</b>	<b>BRUECKEN:RAEUME</b> Kolloquium <i>/PONTS:ESPACES</i> Colloque	10:00 H
49	FR /VEN	<b>11.10</b>	<b>SOUND PERFORMANCE</b>	19:00 H
50	FR /VEN	<b>11.10</b>	<b>47=11=2 MODERNER MENSCH IST BUNT BEWAFFNET</b> <i>/L'HUMAIN MODERNE EST ARMÉ DE COULEURS VIVES</i>	20:00 H
51	SA /SAM	<b>12.10</b>	<b>LAND(E)SCAPE . EXPEDITION</b>	11:00 H
52	SA /SAM	<b>12.10</b>	<b>BARFLY – DRINKS FOR INSECTS</b>	18:30 H
53	SA /SAM	<b>12.10</b>	<b>(A)SOZIALES WOHNEN</b> <i>/LOGEMENT (A)SOCIAL</i>	20:00 H
58	SA /SAM	<b>12.10</b>	<b>FREISTIL_FÊTE</b>	21:30 H
54	SO /DIM	<b>13.10</b>	<b>DIE ZWEITE PRINZESSIN</b> PARTYTIME! <i>/LA DEUXIÈME PRINCESSE</i>	11:00 H
55	SO /DIM	<b>13.10</b>	<b>LA GRANDE FORME</b>	15:00 H
56	SO /DIM	<b>13.10</b>	<b>MOTION CAPTURE</b>	18:30 H
57	SO /DIM	<b>13.10</b>	<b>COSMOS (NOT ENOUGH)</b>	20:00 H
	SO /DIM	<b>13.10</b>	<b>VORBEI</b> :( <i>/C'EST FINI</i>	00:00 H

ES GEHT LOOS...

# FREISTIL FESTIVAL

ERÖFFNUNG / OUVERTURE



## GRUSSWORTE

/MOTS DE BIENVENUE

- Schirmherrin Marraine **Christine Streichert-Clivot**, Ministerin für Bildung und Kultur des Saarlandes *Ministre de l'éducation et de la culture de la Sarre*
- **Dr. Ralf Beil**, Generaldirektor Weltkulturerbe Völklinger Hütte, *Directeur Directeur général du Patrimoine mondial Völklinger Hütte*
- **Helge Meyer**, Geschäftsführer des Bundesverbands Freier Darstellender Künste *Directeur de la fédération allemande des arts du spectacle indépendants*
- **Silvia Werner**, Netzwerkdirektorin *Directrice du réseau FestivalFriends*

## KÜNSTLERISCHE INTERVENTIONEN

### /INTERVENTIONS ARTISTIQUES

- oSONo: FORMATIONEN
- Corinna Preisberg: MITTELSTADTGESCHICHTEN
- Bérengère Brulebois: REFLEXION

19:30 H

MI MER 02.10.





Amei Scheib und Co.

## UND DOCH

## BIN ICH HIER

Künstlerinnen im Widerstand

## /ET POURTANT

## JE SUIS LÀ

Artistes en résistance

„Und doch bin ich hier“ – Künstlerinnen im Widerstand begibt sich auf eine Spurensuche nach weiblichen Ausdrucksformen des Widerstands gegen eine ungeheuerliche Härte der Mächtigen, für den gerade Frauen einen besonderen und weitgehend verkanteten Opfermut aufbringen mussten und immer noch müssen. Mitten in Auschwitz, mitten in unglaublicher Gewalt, aber auch mitten in uns hinterfragen wir das Ungeheuerliche und geben den Vergessenen eine Stimme.

Zu Kompositionen von Younghi Paag-Pan, Ruth Schonthal, Grazyna Bacewicz, Ilse Weber und Amei Scheib werden Texte von Lyrikerinnen wie Theresa Mirga, Rose Ausländer, Margret Atwood, Celija Stojka, May Ayin, Nelly Sachs und Gertrud Kolmar rezitiert.

Die saarländische Künstlerin Maja Sokolova fügt mit ihrer sensiblen Bildersprache eine weitere ästhetische Ebene hinzu. Aufgeworfen wird die Frage nach unserer Verbindung zu diesen Künstlerinnen der Vergangenheit. Wo stehen wir heute und wie können wir etwas bewirken?

« Et pourtant je suis là » - Artistes en résistance part à la recherche des formes d'expression féminines de la résistance contre la fermeté monstrueuse des puissants, pour laquelle les femmes ont dû, et doivent toujours, faire preuve d'un courage sacrificiel extraordinaire et largement méconnu. Au cœur d'Auschwitz, au cœur d'une violence incroyable, mais aussi au cœur de nous-mêmes, nous remettons en question la monstruosité et donnons une voix aux oubliées.

Sur des compositions de Younghi Paag-Pan, Ruth Schonthal, Grazyna Bacewicz, Ilse Weber et Amei Scheib, des textes de poétesses comme Theresa Mirga, Rose Ausländer, Margret Atwood, Celija Stojka, May Ayin, Nelly Sachs et Gertrud Kolmar seront interprétés.

L'artiste sarroise Maja Sokolova ajoutera un niveau esthétique complémentaire avec son langage visuel sensible. La question de notre lien avec ces artistes du passé est soulevée. Où en sommes-nous aujourd'hui et comment pouvons-nous agir concrètement ?

Erzfoyer

↳ Musik, Bildende Kunst, Text  
Musique, Arts plastiques, Texte

DE

60 min

(+14+

© Jean M. Laffitte



■ Gabriele Basilico, Peter Tiefenbrunner, David Kaps

## MASKEN

## /MASQUES

Seit langer Zeit ist das Konzept der Maske ein mächtiges Werkzeug der Katharsis und des Symbolismus, das einen Blick auf das Kaleidoskop menschlicher Facetten ermöglicht, aber auch ein soziologisches Instrument zur Analyse von Gesellschaft.

„Welche vielfältigen Gesichter zeigt die menschliche Maske?“, dieser Frage nähern sich die Künstler auf sprachlicher, musikalischer und bildlicher Ebene: Peter Tiefenbrunner untersucht in seinen Texten das psychologische Konzept der Maske in einem breiten Kontext, von persönlichen und intimen Perspektiven bis hin zu sozialen und politischen Dimensionen. Auf bildlicher Ebene sind es die Skulpturen des Künstlers David Kaps, die dem Konzept der Maske eine haptische Präsenz auf der Bühne geben. Den roten Faden der multidisziplinären Performance bilden die elektroakustischen Kompositionen von Gabriele Basilico, am Violine live performt.

Mit *Masken* fällt die Maske und gibt den Blick frei auf eine Vielzahl von Dimensionen der menschlichen Seele – ein Loblied auf die Komplexität jedes einzelnen Menschen.

*Depuis longtemps, le concept de masque est un outil puissant de catharsis et de symbolisme, qui permet de jeter un regard sur le kaléidoscope des facettes humaines, mais aussi un instrument sociologique d'analyse de la société.*

« *Quelles sont les multiples facettes du masque humain ?* », c'est la question que les artistes abordent au niveau linguistique, musical et pictural : dans ses textes, Peter Tiefenbrunner explore le concept psychologique du masque dans un large contexte, des perspectives personnelles et intimes aux dimensions sociales et politiques. Au niveau pictural, ce sont les sculptures de l'artiste David Kaps qui donnent au concept de masque une présence haptique sur la scène. Le fil rouge de cette performance multidisciplinaire est constitué par les compositions électroacoustiques de Gabriele Basilico, interprétées en direct au violone.

*Avec Masques, le masque tombe et laisse entrevoir une multitude de dimensions de l'âme humaine ; un éloge à la complexité de chaque être humain.*

Komposition, Violone Composition, violone **Gabriele Basilico** | Schauspiel, Texte Jeu d'acteur, textes **Peter Tiefenbrunner** | Skulpturen, Bühnenbild Sculptures, scénographie **David Kaps** | Dramaturgie, Produktionsleitung Dramaturgie, direction de la production **Mirka Borchardt**



Sebastian Müller-Bech, Wollie Kaiser

## NEMA PROBLEMA

von de Laura Forti

„92, da war ich 23. Ich hatte eine Freundin, spielte Sax, hörte Charlie Parker. Dann begann der Krieg in Jugoslawien. Und weil ich Halbkroate bin und meine Großeltern dort noch lebten, bin ich dahin, um sie zu uns zu holen. Aber sie durften nur raus, wenn ich blieb, um zu kämpfen.“

So beginnt für den jungen Italiener Sinan ein Abenteuer, das er mit seiner Kamera wie der legendäre Robert Capa dokumentieren will. Doch was der junge Mann in den darauffolgenden Monaten erleben wird, ist die Zerschlagung jedes Ideals und jeder Hoffnung. Er wird mit Dingen konfrontiert, die gleich einem Erdbeben sein bisheriges Leben in den Grundfesten erschüttern. Heute ist Sinan über 50. Er hat überlebt und kam nach Hause. Doch da war kein Zuhause mehr...

*Nema Problema* („Kein Problem“) ist ein ergreifender Monolog, eine erschütternde Bestandsaufnahme von dem, was Krieg ist. Dabei geht es nicht um Gut und Böse, Sinn oder Unsinn eines Krieges, sondern um das, was der Krieg aus einem Menschen machen kann.

« *En 92, j'avais 23 ans, j'avais une petite amie, je jouais du sax, j'écoutais Charlie Parker. Puis la guerre a éclaté en Yougoslavie. Et comme je suis à moitié croate et que mes grands-parents vivaient encore là-bas, j'y suis allé pour les faire venir chez nous. Mais ils ne pouvaient sortir que si je restais pour me battre.* »

*C'est ainsi que commence pour le jeune Italien Sinan une aventure qu'il veut documenter avec son appareil photo tel le légendaire Robert Capa. Mais ce que le jeune homme va vivre dans les mois qui suivent, c'est l'effondrement de tout idéal et de tout espoir. Il est confronté à des choses qui, tel un tremblement de terre, ébranlent les fondements de sa vie jusqu'à alors. Aujourd'hui, Sinan a plus de 50 ans. Il a survécu et est rentré chez lui. Mais son chez lui n'existait plus...*

*Nema Problema* (« *Aucun problème* ») est un monologue poignant, un inventaire bouleversant de ce qu'est la guerre. Il n'est pas question du bien ou du mal, du sens ou du non-sens d'une guerre, mais de ce que la guerre peut faire d'un être humain.

Schauspiel, Produktionsleitung *Jeu d'acteur*, direction de la production **Sebastian Müller-Bech** | Musik, Saxophon *Musique*, saxophone **Wollie Kaiser** | Regie *Mise en scène* **Silvia Berlingas**, **Juliane Lang** | Technik *Technique* **Jan-Luca Blaß** | Übersetzung aus dem Italienischen *Traduction de l'italien* **Flavia Foradini**, **Clement Reichholf** | Bühnenrechte *Droits d'auteur* **Österreichischer Bühnenverlag Kaiser & Co.**



© Christine Funk

Lucyna Zwolinska, Luiza Braz Batista, Paul Hess

## HORIZONT

*Horizont* entführt sein Publikum in eine faszinierende Welt aus Licht und Farbe, die von Goethes Farbenlehre und dem Maler des Lichts, William Turner, inspiriert ist. Das Stück erkundet das Konzept des Horizonts als Grenze zwischen Himmel und Erde und als Symbol für Sehnsüchte und Utopien. Geschickt nutzt es das Polaritätsgesetz, um kontrastreiche Szenen von intensiver Kraft bis hin zu minimalistischer Zärtlichkeit zu schaffen.

Der Facettenreichtum der Farben, begleitet von der eigens für *Horizont* komponierten Musik von Gabriele Basilico, entführt auf eine faszinierende visuelle Reise. Die Vielfalt von Atmosphären, die Geschwindigkeit der Bewegungen, die Dynamik des Tanzes und die tiefen Emotionen, die mit jeder Bewegung und Farbnuance verbunden sind, verleihen dem Tanzprojekt eine intensive Ausdruckskraft.

*Horizont entraîne son public dans un monde fascinant de lumière et de couleur, inspiré de la théorie des couleurs de Goethe et du peintre de la lumière, William Turner. La pièce explore le concept de l'horizon comme marquant la frontière entre le ciel et la terre et représentation symbolique des aspirations et des utopies. Elle utilise habilement la loi de la polarité pour créer des scènes contrastées, alternant force intense et tendresse minimaliste.*

*La richesse des facettes de couleurs, accompagnée par la musique que Gabriele Basilico a composée spécialement pour *Horizont*, nous entraîne dans un voyage visuel fascinant. La diversité des atmosphères, la vitesse des mouvements, la dynamique de la danse et les émotions profondes liées à chaque geste et à chaque nuance de couleur confèrent à la danse une force expressive intense.*

Tanz **Danse** **Luiza Braz Batista, Paul Hess, Lucyna Zwolinska** | Musik **Musique** **Gabriele Basilico**



© Irena Petrovska

■ éirí / Irena Petrovska

## SILENCE SPEAKS VOLUMES

*silence speaks volumes* ist ein frei improvisiertes, akustisches und visuelles Konzept, das aus drei Teilen besteht: *silence speaks volumes*, *deterioration* und *alienated*. éirí erkundet in dieser Performance das heikle Thema der psychischen Gesundheit. Sie nimmt das Publikum mit auf eine audiovisuelle Reise, begleitet von den mit Elektronik gemischten Klängen ihrer Bratsche, ihrer Stimme und den Geräuschen von Objekten der Umgebung.

Die einzelnen Teile wurden seit 2021 jeweils am Welttag der psychischen Gesundheit veröffentlicht und werden auf dem FREISTIL\_24 in ihrer Gesamtheit gezeigt.

éirí ist eine interdisziplinäre Künstlerin. Ihr Schwerpunkt liegt auf experimenteller Musik, freier Improvisation sowie zeitgenössischer Musik. Sie lässt sich oft von der bildenden Kunst inspirieren und verwendet daher bei ihren Live-Auftritten meist selbst erstellte Videos.

*silence speaks volumes* est un concept acoustique et visuel librement improvisé, composé de trois parties : *silence speaks volumes*, *deterioration* et *alienated*. éirí explore dans cette performance le sujet délicat de la santé mentale. Elle entraîne le public dans un voyage audiovisuel, accompagné des sonorités de son alto allié à de la musique électronique, à sa voix et à des bruits d'objets environnants.

Les trois parties ont été publiées chaque année depuis 2021 à l'occasion de la Journée mondiale de la santé mentale et seront présentées dans leur intégralité dans le cadre du FREISTIL\_24.

éirí est une artiste interdisciplinaire. Elle se consacre à la musique expérimentale, à l'improvisation libre et à la musique contemporaine. Elle s'inspire notamment des arts visuels et utilise généralement des vidéos qu'elle a créées elle-même lors de ses représentations sur scène.



Erzhalle

Live-Hörspiel  
Pièce radio-  
phonique en  
direct

DE

75 min

(+14+



© Roxana Schneider

Daniel Weber, Manuel Krass, Ingo Fromm

## WEGE INS INNEN

## /VOIES INTÉRIEURES

Waren Sie heute schon bei sich? Oder wann eigentlich das letzte Mal? Atmen Sie tief ein und entspannen Sie sich. Versuchen Sie es wenigstens. Schließen Sie am besten die Augen und jetzt hören Sie Ihrer Inneren Stimme mal richtig zu. Die erzählt Ihnen nämlich wichtige Sachen, Sie müssen nur genau hinzuhören. Schwierig? Stimmt!

*Wege ins Innen* – das musikalische Live-Hörspiel von und mit Daniel Weber und seinen Mitreisenden Ingo Fromm und Manuel Krass – ist die kostengünstige Alternative, sich fit zu machen für die eigene Intuition. In fünf Kapiteln begleiten wir Dario, diesen studentischen Hanswurst, auf seiner – zugegebenermaßen – unfreiwilligen Reise in sein Inneres (und hoffentlich auch wieder zurück).

Es erwarten uns hutzelige Wesen mit Sprechzwang, fliegende Fische ohne Gesicht, ziemlich viel Wasser und natürlich das Nashorn und der Wilde Mann. Bleibt nur zu fragen, ob es nicht besser ist, das zu kriegen, was man braucht, statt das, was man will.

*Vous êtes-vous déjà rendu chez vous aujourd'hui ? Ou quand l'avez-vous fait pour la dernière fois ? Respirez profondément et détendez-vous. Essayez au moins. Fermez les yeux et écoutez votre voix intérieure. Elle vous dit des choses essentielles, il suffit de l'écouter attentivement. Difficile ? En effet !*

*Voies intérieures, une pièce radiophonique en musique et en direct de et avec Daniel Weber et ses compagnons de route Ingo Fromm et Manuel Krass, est une alternative peu coûteuse pour affûter son intuition propre. En cinq chapitres, nous accompagnons Dario, cet étudiant loufoque, dans son voyage (involontaire, il faut bien le dire) à l'intérieur de lui-même (et, espérons-le, dans son retour).*

*Nous rencontrons des créatures qui ne peuvent s'empêcher de parler, des poissons volants sans visage, pas mal d'eau et, bien sûr, le rhinocéros et l'homme sauvage. Il ne reste plus qu'à se demander s'il ne vaut pas mieux obtenir ce dont on a besoin plutôt que ce que l'on veut.*

Text, Komposition, Musik Texte, composition, musique **Daniel Weber** | Schauspiel  
Jeu d'acteur **Ingo Fromm, Manuel Krass** | Musik Musique **Manuel Krass** | Lichtdesign  
Lumières **Krischan Kriesten**

↓ Treffpunkt Point de rendez-vous  
Parkplatz Parking Weltkulturerbe  
Völklinger Hütte

☺ DE/FR

🕒 5,5 H

(+) 12+

↪ Wanderung mit künstlerischen  
Interventionen Randonnée avec des  
interventions artistiques

## WANDERUNG ÜBER DIE GRENZEN

Eine Wanderung vom  
Weltkulturerbe Völklinger  
Hütte zum Parc Explor Wendel

Kommen Sie mit und wandern Sie mit uns von Völklingen nach Petite-Rosselle! Es geht durch den Wald zu unseren Nachbarn nach Frankreich hinüber.

Unter fachkundiger Leitung von Thomas Fläscher erfahren wir viel über den Bergbau und die Zusammenarbeit unter Tage. Wie waren die Hütte in Völklingen und die Grube in Petite-Rosselle miteinander verbunden? Was sieht man heute noch im Wald von dieser Verbindung? Wo sind die alten Bergmannspfade und wie kann man diese erkennen?

Folgen Sie uns und den Spuren der Vergangenheit, es gibt viel zu entdecken. Im Wald werden uns außerdem unterschiedliche Künstler\*innen des Netzwerk Freie Szene Saar begegnen, die mit kleinen Künstlerischen Interventionen den Weg begleiten. Lassen Sie sich überraschen, es ist gar nicht so weit nach Frankreich.

Im Parc Explor Wendel erwartet uns ein kleines Mittagessen, das im Preis enthalten ist, ebenso ein Bustransfer zurück zum Weltkulturerbe Völklinger Hütte.

Von und mit De et avec **Thomas Fläscher, Katharina Bihler, Stefan Scheib, Marius Buck, Marie Luise Götze, Corinna Preisberg** u.a. et autres

Anmeldung Inscription → [c.preisberg@freieszenesaar.de](mailto:c.preisberg@freieszenesaar.de)



© Bérangère Brulebois

## /RANDONNÉE

## TRANSFRONTALIÈRE

Une randonnée du Patrimoine  
culturel mondial Völklinger  
Hütte au Parc Explor Wendel

*Venez vous promener avec nous de Völklingen à Petite-Rosselle ! Nous traversons la forêt pour rejoindre nos voisins français.*

*Sous la direction experte de Thomas Fläscher, nous apprenons une foule de choses concernant l'exploitation minière et la coopération souterraine. Comment l'usine sidérurgique de Völklingen et la mine de Petite-Rosselle étaient-elles reliées entre elles ? Que voit-on encore aujourd'hui dans la forêt de cette liaison ? Où se trouvent les anciens sentiers des mineurs et comment les reconnaître ?*

*Suivez-nous sur les traces du passé, il y a tant de choses à découvrir. Dans la forêt, nous rencontrons des artistes du Netzwerk Freie Szene Saar, qui viennent agrémenter la randonnée de courtes interventions artistiques. Laissez-vous surprendre, la France est plus proche que vous ne le pensez.*

*Un déjeuner, compris dans le prix, nous attend au Parc Explor Wendel, ainsi qu'un transfert en bus pour le retour au patrimoine culturel mondial Völklinger Hütte.*



© Roger Paulet

Skomrah Corona

## RHYTHM AND MOVES

Bodypercussion – Stepptanz – Africain Boot Dance – Canario – Flamenco – Kastagnetten – Folia – Tubes – Boots – Stepshoes – Cembalo – Bolero ...

Überall ist Rhythmus... in jedem Schritt... in jedem Tanzschritt... überall ist Sound... in jeder Bewegung... World is music... and dancing and... Rhythm is (in) it... schon immer... und immer wieder... auf jedem Kontinent... in jedem Land... zu jeder Zeit.

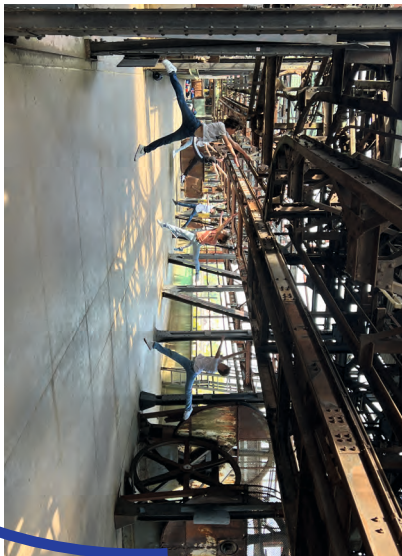
Skomrah Corona begibt sich wieder auf eine Reise durch die Zeiten. Diesmal auf den Spuren von Rhythmus und tänzerischer Bewegung. Experimentiert mit den Ausdrucksformen und vermischt diese miteinander. Vom Canario über die Kastagnetten, die Steppschuhe bis zur Bodypercussion. Romantische Musik mit Jazztaps, Percussion und Stimme... alles was passt... oder auch nicht.

*Percussions corporelles – Claquettes – Africain Boot Dance – Canario – Flamenco – Castagnettes – Folia – Tubes – Boots – Stepshoes – Clavecin – Boléro ...*

*Partout il y a du rythme... dans chaque pas... dans chaque pas de danse... partout il y a du son... dans chaque mouvement... World is music... and dancing and... Rhythm is (in) it... depuis toujours... toujours et encore... sur chaque continent... dans chaque pays... à chaque époque.*

*Skomrah Corona se lance à nouveau dans un voyage à travers les époques. Cette fois-ci sur les traces du rythme et du mouvement dansé. Et expérimente les formes d'expression en les mélangeant entre elles. Du canario aux castagnettes, des claquettes aux percussions corporelles. Musique romantique avec jazztaps, percussions et voix... tout ce qui va avec... ou pas.*

Tasteninstrumente, Tanz, Stimme Clavier, danse, voix **Christiane Mandernach** | Tanz, Stimme Danse, voix **Thomas Klein** | Percussion **N.N.**



© Lionel Droguet

Ensemble Me | We

## SOMEWHERE OVER THERE ...

*Somewhere over there...* hinterfragt unser Verhältnis zum künstlerischen Schaffen im klassischen Tanz – durch das Prisma unserer zeitgenössischen Verhaltens- und Bewegungskodes. Die jungen Tänzer setzen sich in ihrer neuesten Kreation mit den Begriffen Bewegung, Geste, Raum, Musikalität, Bühnenraum, Konzept, Beziehung zu sich selbst und zum anderen auseinander und präsentieren diese vor der imposanten Kulisse der Völklinger Hütte.

Das Ensemble Me | We besteht aus jungen Männern des Konservatoriums der Stadt Luxemburg: Amateurtänzer bzw. angehende Tänzer, die ihre künstlerische Einzigartigkeit (ME = ich) in einem gemeinsamen Projekt (WE = wir) verwirklichen.

*Somewhere over there...* questionne le rapport que nous entretenons avec la création artistique en danse classique à notre époque, à travers le prisme de nos codes gestuels et comportementaux contemporains. Dans leur dernière création, les jeunes danseurs abordent les notions de mouvement, de geste, d'espace, de musicalité, d'espace scénique, de concept, de rapport à soi et à l'Autre, et les présentent devant le décor imposant de la Völklinger Hütte.

L'ensemble Me | We est composé de jeunes garçons du Conservatoire de la ville de Luxembourg : des danseurs amateurs et/ou danseurs en devenir, qui réalisent leur singularité artistique (ME = moi) dans un projet commun (WE = nous).

Tanz und Choreografie Danse et chorégraphie **Schüler des Konservatoriums der Stadt Luxemburg**  
Élèves garçons du Conservatoire de la ville de Luxembourg | Pädagogisches Konzept und Choreografie Concept pédagogique et chorégraphie **Lionel Droguet**



© Johannes Schuchardt

Tangente Dance Company

## ABOUT THAT WALK

In der neuen Produktion der Choreografin Nadja Raszewski treffen vier Tänzer\*innen aufeinander, deren Hintergründe und Motivationen unterschiedlicher nicht sein könnten, und doch finden sich viele Parallelen in ihren Tanzbiografien wieder. Über den Tanz und die Musik erzählen sie ihre ganz persönlichen Geschichten, gefärbt durch die Brille der Choreografin und Zeitzeugin Raszewski. Die Geschichten erzählen von Wettbewerb, Schmerz, Emotionen, Erfolg, Niederlagen, Schönheits- und Körperbildern, Erziehung und Beziehungen und den vielen Entscheidungen, die getroffen und z. T. auch bereut wurden.

Ein Tanzstück über das Leben mit all seinen Facetten, Schönheiten und Abgründen, das dennoch nur gerade jetzt stattfindet.

*Dans la nouvelle production de la chorégraphe Nadja Raszewski, quatre danseur.se.s se rencontrent, dont les origines et les motivations ne pourraient être plus différentes, et pourtant, de nombreux parallèles se retrouvent dans leurs biographies de danseurs. Par le biais de la danse et de la musique, ils et elles racontent leurs histoires très personnelles, à travers le prisme de la chorégraphe et témoin de l'époque Raszewski. Les histoires parlent de compétition, de douleur, d'émotions, de succès, de défaites, d'images de la beauté et du corps, d'éducation et de relations, ainsi que des nombreuses décisions qui ont été prises et, en partie, regrettées.*

*Une pièce dansée qui traite de la vie avec toutes ses facettes, ses beautés et ses abîmes, et qui pourtant se déroule là, à cet instant.*


Tanz Danse **Waithera Lena Schreyeck, Bérengère Brulebois, Johannes Schuchardt, Darko Radosavljev, Nadja Raszewski** | Musik **Musique Soundcollage Michael Gould / Prince**

# SPIELZEIT 2024/2025

## PROGRAMMAUSWAHL

### SCHAUSPIEL

**ANTIGONE** von Armin Petras nach Sophokles  
Ab 7. September 2024

**DER ZAUBERER VON OZ**  nach L. Frank Baum  
Ab 17. November 2024

**MEHR LAMETTA AM MEER** von Rebekka  
Kricheldorf | Ab 18. Januar 2025 | Uraufführung

**MEPHISTO** nach Klaus Mann  
Ab 25. Januar 2025

### MUSIKTHEATER

**AIDA** von Giuseppe Verdi  
Ab 8. September 2024 | Wiederaufnahme

**IRGENDWO AUF DER WELT DIE COMEDIAN  
HARMONISTS** von T. Winter und J. D. Heinzmann  
Ab 21. September 2024 | Uraufführung

**SWEENEY TODD THE DEMON BARBER OF  
FLEET STREET** von Stephen Sondheim  
Ab 7. Dezember 2024

**TURANDOT** von Giacomo Puccini  
Ab 11. Januar 2025 | Wiederaufnahme

**SIEGFRIED** von Richard Wagner  
Ab 23. Februar 2025

**DIE ZAUBERFLÖTE** von Wolfgang Amadeus  
Mozart | Ab 14. Juni 2025

### SPARTE4

**DER REICHSKANZLER VON ATLANTIS**  
von Björn SC Deigner  
Ab 13. September 2024 | Wiederaufnahme

**VON FISCHEN UND FRAUEN** von Noëlle  
Haeseling | Ab 8. November 2024 | Uraufführung

**DIE BETTWURST DAS MUSICAL!**  
von Rosa von Praunheim und Heiner Bomhard  
Ab 28. November 2024 | Wiederaufnahme

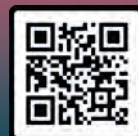
### TANZ

**ROMEO UND JULIA** von Stijn Celis/  
Sergei Prokofjew | Ab 7. September 2024

**ODYSSEY** von Bryan Arias  
Ab 6. Dezember 2024

**AS YOU ARE | BRING NO CLOTHES** von  
Caroline Finn | Ab 10. Mai 2025

Hier geht's zum kompletten Programm –  
jetzt Tickets sichern!



[www.staatstheater.saarland](http://www.staatstheater.saarland)



F.T. Ernst Heiter, Mecklenburg-Vorpommern



© Ernst Heiter

## FRAU HOLLE

## /DAME HOLLE

Es war einmal eine Frau, die hatte zwei Töchter. Die hießen beide Marie. Die eine war fleißig und schön, die andere aber garstig und faul. Die Frau hatte die faule Marie viel lieber, weil es ihre eigene Tochter war. Die fleißige Marie musste von früh bis spät arbeiten. Eines Tages fiel ihr die Spindel in den Brunnen und als sie diese herausholen wollte, fiel sie selbst hinein und gelangte in das wundersame Reich einer seltsamen Frau...

Altbekannt in neuem Gewand: von den Brüdern Grimm notiert - vom „F.T. Ernst Heiter“ serviert.

Im Anschluss an die Vorstellung findet ein Publikumsgespräch statt.

*Il était une fois une femme qui avait deux filles. Elles s'appelaient toutes les deux Marie. L'une était travailleuse et belle, l'autre méchante et paresseuse. La femme préférait de loin la paresseuse Marie, car c'était sa propre fille. Marie, la travailleuse, devait trimer du matin au soir. Un jour, elle fit tomber son fuseau dans le puits et lorsqu'elle voulut le récupérer, elle tomba elle-même dedans et se retrouva dans le royaume merveilleux d'une femme étrange...*

*La réinterprétation d'une histoire bien connue : notée par les frères Grimm, servie par « F.T. Ernst Heiter ».*

*La représentation sera suivie d'une discussion avec le public.*

Spiel Jeu de marionnettes **Katharina Sell, Frank Hixrich**

Anmeldung Inscription → [kontakt@freieszenesaar.de](mailto:kontakt@freieszenesaar.de)



Juliane Lang, Jochen Narciß-Sing, Folker Förtsch

## EUGEN GRIMMINGER – HÄFTLING / PRISONNIER Z119/43

Im Zuge der Ermittlungen der Gestapo nach der Verhaftung der Mitglieder der „Weißen Rose“ um Sophie und Hans Scholl wurde am 2. März 1943 auch der Genossenschaftler Eugen Grimminger festgenommen. Ihm wurde die Unterstützung der Widerstandsgruppe in ihrem Kampf gegen das nationalsozialistische Regime vorgeworfen. Durch glückliche Umstände entging Grimminger der Todesstrafe und wurde zu „nur“ zehn Jahren Zuchthaus verurteilt. Mit seiner Verhaftung fiel jedoch der Schutz für seine jüdische Ehefrau Jenny Stern durch die „privilegierte Mischehe“ weg. Jenny wurde verhaftet, über das KZ Ravensbrück nach Auschwitz deportiert und dort ermordet. Die Texte der musikalischen Lesung basieren auf den Aufzeichnungen Grimmingers über seine Haftzeit im Gestapo-Gefängnis München und im Zuchthaus Ludwigsburg. Sie sind ein eindrückliches Zeugnis von Hoffnung und Verzweiflung, Demütigung und Selbstbehauptung in Zeiten der Diktatur.

*Dans le cadre de l'enquête menée par la Gestapo après l'arrestation des membres de la « Rose blanche » autour de Sophie et Hans Scholl, le sociétaire Eugène Grimminger est lui-aussi arrêté le 2 mars 1943. Il est accusé de soutenir le groupe de résistance dans sa lutte contre le régime national-socialiste. Grâce à un heureux concours de circonstances, il échappe à la peine de mort et est condamné à « seulement » dix ans de réclusion. Avec son arrestation, la protection de son épouse juive Jenny Stern par le biais du « mariage mixte privilégié » prend cependant fin. Jenny est arrêtée, déportée à Auschwitz et y est assassinée. Les textes de la lecture musicale sont basés sur les notes d'Eugène Grimminger relatives à son incarcération dans la prison de la Gestapo à Munich et la maison d'arrêt de Ludwigsburg. Ils sont un témoignage poignant de l'espoir et du désespoir, de l'humiliation et de l'affirmation de soi en période de dictature.*

## FACHTAG TANZ

Der Tanz ist ein wichtiger Bestandteil der Freien Darstellenden Künste. Doch was braucht der Tanz? Was ist überhaupt DER TANZ? Welche Orte eignen sich? Wie müssen die Förderbedingungen aussehen, damit sich eine lebendige und vielfältige Szene im Saarland entwickeln kann?

Über diese und noch mehr Fragen tauschen wir uns mit Akteur\*innen der Tanzszene im Saarland und in Rheinland-Pfalz und allen Interessierten aus. Teil des Fachtags Tanz sind außerdem der Workshop ZU HAUSE IN MEINEM KÖRPER von und mit Eva Lajko und die Vorführung des Tanzfilms LICHT UND SCHATTEN von Mutantheater.

Darüber hinaus gibt es verschiedene kurze Tanzinterventionen rund um das Citymanagement über den ganzen Tag verteilt. Tanzen Sie mit!

## /COLLOQUE DANSE

*La danse est une composante essentielle des arts du spectacle indépendants. Mais quels sont les besoins de la danse ? Qu'est-ce que LA DANSE ? Quels sont les lieux appropriés ? Dans quelles conditions une scène vivante et diversifiée peut-elle se développer en Sarre ?*

*C'est autour de ces thématiques parmi d'autres que nous échangerons avec les intervenant.e.s du milieu de la danse en Sarre et en Rhénanie-Palatinat ainsi qu'avec toutes les personnes intéressées.*

*L'atelier CHEZ MOI DANS MON CORPS proposé par Eva Lajko et la projection du film dansé OMBRE ET LUMIÈRE du Mutantheater feront également partie de la journée professionnelle de la danse. Plusieurs courtes interventions dansées seront proposées autour du city management tout au long de la journée. Venez danser avec nous !*



Eva Lajko

## ZU HAUSE IN MEINEM KÖRPER

Moderner Tanz

## /CHEZ MOI DANS MON CORPS

Danse moderne

Auf der Grundlage des Modernen Tanzes erkunden wir in diesem Workshop die vielfältigen Möglichkeiten unserer Körper im Tanz. Wir starten mit einem Warm-up, das organisch in eine angeleitete Tanzimprovisation übergeht. Der Fokus liegt dabei auf den Verbindungen im Körper, die fließend und harmonisch den ganzen Körper erfassen und in Bewegung bringen. Selbst entwickelte Bewegungssequenzen und gegebene Tanzabläufe verweben wir ineinander zu einer kleinen Tanzchoreografie. Die wichtigste Voraussetzung? Neugier und Bewegungsfreude!

Bitte in bequemer Sportkleidung und mit Tanzschläppchen oder rutschfesten Socken kommen.

*Sur la base de la danse moderne, nous explorons dans cet atelier les multiples possibilités de nos corps dans la danse. Nous commençons par un échauffement qui se transforme en une improvisation de danse guidée. L'accent est mis sur les connexions dans le corps, qui s'étendent de manière fluide et harmonieuse à tout le corps et le mettent en mouvement. Des séquences de mouvements que nous avons développées nous-mêmes et des séquences de danse données s'entremêlent pour former une petite chorégraphie dansée. La condition essentielle? La curiosité et le plaisir de bouger!*

*Veillez venir en tenue de sport confortable et avec des chaussons de danse ou des chaussettes antidérapantes.*

Kursleitung Responsable **Eva Lajko**, staatlich geprüfte Tanzpädagogin professeure de danse titulaire du diplôme d'état

Anmeldung Inscription → [kontakt@freieszenesaar.de](mailto:kontakt@freieszenesaar.de)

City  
Management  
Völklingen

Film, Tanztheater  
Danse-Théâtre

DE

45 min (+) 14+  
+ 30 min

\*\* Eintritt auf Spendenbasis  
\*\* Entrée sur la base de dons

Mutantheater

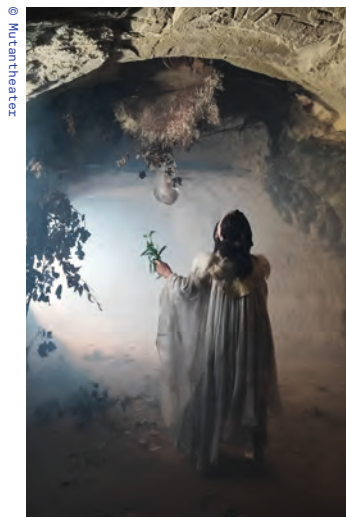
## LICHT UND SCHATTEN

Ein Tanztheaterfilm über die verschlungenen Pfade des Unterbewusstseins: Das Labyrinth des Unbewussten birgt viele Schatten, die erlöst, befreit und geheilt werden wollen.

Luke, ein junger Mann, ist von seinen Gedanken und Gefühlen, die ihm keine Ruhe lassen, verwirrt und verunsichert. Von einem Psychologen wird er in Hypnose versetzt. Auf dem Weg in sein Unterbewusstes begegnet er seinem inneren Kind, das ihn mit seinen Schattenwesen konfrontiert – schmerzhaft, verwirrend, konfliktreich und beängstigend. Doch am Ende des Tunnels wartet das Licht der Erkenntnis...

Im Anschluss an die Filmvorführung wird ein ca. 30-minütiges Publikumsgespräch angeboten.

Dramaturgie & Drehbuch Dramaturgie & scénario **Mutantheater** mit **Glaub da Silva** | Choreografie & Regie Chorégraphie & mise en scène **Glaub da Silva** | Regieassistentz Assistance à la mise en scène **Eva Lajko** | Schauspiel Jeu d'acteur **Miguel Bejarano Bolívar, Eliza Montes de Oca, Eva Lajko, Lucia Bejarano Lajko** | Tanz Danse **Francisco Bejarano Montes de Oca, Mireia Salip Ventura** | Kameraassistenz Caméra **Alvaro Rodriguez** | Kameraassistenz Assistant caméra **Joseph Vincent Tremblay** | Kostüme & Ausstattung Costumes & scénographie **Miguel Bejarano Bolívar, Eliza Montes de Oca, Eva Lajko** | Bühnenbild Décors **Jochen Maas** | Musik & Soundtrack Musique & bande son **Hector Zamora**



## /OMBRE ET LUMIÈRE

*Un film de danse-théâtre traitant des chemins tortueux de l'inconscient : le labyrinthe de l'inconscient recèle des zones d'ombre qui demandent à être déliées, libérées et guéries.*

*Luke, un jeune homme, est troublé et déstabilisé par ses pensées et ses sentiments qui ne lui laissent aucun répit. Un psychologue le met sous hypnose. Sur le chemin de son inconscient, il rencontre son enfant intérieur qui le confronte à ses êtres de l'ombre ; douloureux, déroutant, conflictuel et effrayant. Mais au bout du tunnel l'attend la lumière de la connaissance...*

*La projection du film sera suivie d'une discussion d'environ 30 minutes avec le public.*

Ralf Peter

# DER KAISER VON ATLANTIS ODER DIE TODVERWEIGERUNG

Kammeroper aus Theresienstadt

pueTepuok ©



## /L'EMPEREUR D'ATLANTIS OU LE REFUS DE LA MORT

Opéra de chambre de Terezín

Stell Dir vor, es ist Krieg und der Tod geht nicht hin! – Erschreckend aktuell befiehlt ein Herrscher den „Krieg aller gegen alle“ in Viktor Ullmanns utopischem Stück, das 1943/44 im KZ Theresienstadt entstand. Die geplante Premiere fiel aus, der jüdische Komponist wurde nach Auschwitz deportiert und am 18. Oktober 1944 ermordet. Nur mit viel Glück konnte dieses Fanal des unbändigen Überlebenswillens der Kunst gerettet werden.

Zu Ullmanns 80. Todestag kommt nun die Saarbrücker Version von 2023 (SZ: „ein sehr konzentriertes, nachhallendes Erlebnis“) in die ebenfalls mit NS-Gräueln verbundene Völklinger Hütte.

*Imagine que c'est la guerre et que la mort n'y va pas ! D'une actualité effrayante, un souverain ordonne la « guerre de tous contre tous » dans la pièce utopique de Viktor Ullmann, écrite en 1943/44 dans le camp de concentration de Terezín. La première prévue n'a jamais lieu, le compositeur juif est déporté à Auschwitz et assassiné le 18 octobre 1944. Ce n'est qu'avec beaucoup de chance que ce fanal de l'indomptable volonté de survie de l'art a pu être préservé.*

*À l'occasion du 80e anniversaire de la mort d'Ullmann, la version sarrebruckoise de 2023 (SZ : « une expérience hautement concentrée, qui résonne ») arrive à la Völklinger Hütte, dont l'histoire est aussi liée aux atrocités nazies.*

Kaiser Overall/ Bariton L'Empereur Overall/baryton **Ramazan Kazaoglanoglu** | Lautsprecher, Tod/ Bass Le Haut-parleur/basse **Sebastian Gros** | Harlekin, Soldat/ Tenor Arlequin, un soldat/ténor **Ralf Peter** | Bubikopf/ Sopran La fille coiffée à la garçonne/soprano **Elizabeth Wiles** | Trommler/ Mezzosopran Le tambour/mezzo-soprano **Astrid Hensler** | Klavier und Harmonium Piano et harmonium **Thomas Laves** | Projektionen Projections **Klaus Harth** | Organisation, Regie, Dramaturgie Organisation, mise en scène, dramaturgie **Ralf Peter**



Erzhalle

Szenische  
Lesung mit Musik  
Lecture scénique  
en musique

DE

65 min (+) 14+

© Geritt Bernstein



## HINTER BÄUMEN BERG ICH MICH

## /JE ME CACHE DERRIÈRE LES ARBRES

Else Lasker-Schüler in Wort, Ton, Bild  
en mots, en sons, en images

Vor hundert Jahren war sie die berühmteste Dichterin Deutschlands. Extravagant, exzentrisch, ungewöhnlich, im wahrsten Sinne des Wortes die Verkörperung des Expressionismus – so kennt man Else Lasker-Schüler (1869-1945). Ihre Weggefährt\*innen – Ehemänner, Freund\*innen, Liebhaber – beschreiben sie als „unbeherrscht, unberechenbar, süchtig“ (Herwarth Walden) oder als „der schwarze Schwan Israels, eine Sappho, der die Welt entzweigegangen ist.“ (Peter Hille).

Zeitlebens polarisiert sie mit ihrem Werk und vor allem ihrem öffentlichen Auftreten die literarische Öffentlichkeit. Sie trotzte jedoch allen Anfeindungen und Enttäuschungen – „Hinter Bäumen berg ich mich, bis meine Augen ausgereget haben und halte sie tief verschlossen“ – und geht von der Wupper nach Berlin und Zürich bis Jerusalem unbeirrbar ihren steinigen, entbehrrungsreichen Weg.

Auf diesem wird Else alias Tino de Bagdad oder Yussuf von Theben begleitet von zwei Rezitatoren und Klavier.

*Il y a cent ans, elle était la poétesse la plus célèbre d'Allemagne. Extravagante, excentrique, inhabituelle, l'incarnation de l'expressionnisme au sens propre du terme, telle est l'image de Else Lasker-Schüler (1869-1945). Ses compagnons de route, maris, ami.e.s, amants, la décrivent comme « incontrôlable, imprévisible, addictive » (Herwarth Walden) ou comme « le cygne noir d'Israël, une Sappho dont le monde s'est éloigné ». (Peter Hille).*

*Toute sa vie, elle polarise le public littéraire avec son œuvre et surtout son image publique. Elle brave cependant toutes les hostilités et les déceptions : « Je me cache derrière les arbres jusqu'à ce que mes yeux aient déversé leur eau et je les garde profondément fermés », et suit imperturbablement sa voie semée d'embûches et de privations, de la Wupper à Berlin et Zurich jusqu'à Jérusalem.*

*Else, alias Tino de Bagdad ou Youssouf de Thèbes, est accompagnée de deux narratrices et d'un piano.*

Rezitation, Konzeption Récitation, conception **Gabriele Bernstein** | Rezitation, Programmheft Récitation, programme **Barbara Scheck** | Klavierbegleitung, Komposition Accompagnement au piano, composition **Christiane Mandernach**

Erzhalle

✓ Kitavorstellung  
Représentation  
pour enfants en  
crèche

☺ Wenig  
Sprache  
Presque sans  
paroles

🕒 50 min

(+) 3+

(-) kostenlos  
gratuit

Talomini

## GEMeINSAM

Kindermusiktheater



@ Talomini

### /SEUL ENSEMBLE

Théâtre musical pour enfants

Wie fühlt sich das Zusammensein an? Und wie das Alleinsein? Gibt es Einsamkeit unter Vielen? Kann man allein und (nicht) einsam sein?

In dem Musiktheater GEMeINSAM begehen sich die drei Musikerinnen sowohl zusammen als auch allein auf die Suche nach diesen Gefühlen, sammeln sie ein, ziehen sie an, legen sie ab und wechseln sie – wie Kleidungsstücke. Dabei laden sie das Publikum ein, sich mit ihnen in Momenten des Allein- und Zusammenseins wiederzufinden, sich in sie einzufühlen und dabei die musikalischen Facetten dieser Thematik zu entdecken.

*Qu'est-ce que ça fait d'être ensemble ? Et à quoi ressemble la solitude ? La solitude existe-t-elle entre plusieurs personnes ? Peut-on être seul et (non) isolé ?*

*Dans le théâtre musical GEMeINSAM, les trois musiciennes partent à la recherche de ces sentiments, aussi bien ensemble que seules, les rassemblent, les habillent, les déposent et les changent, comme des vêtements. Ce faisant, elles invitent le public à se retrouver avec elles dans des moments de solitude et d'union, à se mettre en empathie avec elles et à découvrir ainsi les facettes musicales de cette thématique.*

Kitavorstellungen können ausschließlich per Mail reserviert werden

Représentation pour enfants en crèche peuvent être réservés uniquement par e-mail

→ [c.preisberg@freieszenesaar.de](mailto:c.preisberg@freieszenesaar.de)

Bei Rückfragen bitte anrufen unter Pour toute question, veuillez appeler  
+49 (0) 179 6751947 (Corinna Preisberg)

Gesang, Tanz, Geige, Xylophon, Gitarre Chant, danse, violon, xylophone, guitare **Katharina Gesell** | Gesang, Bodypercussion, Tanz, Xylophon, Oboe, Akkordeon, Gitarre, Klavier, Kazoo, Waschbrett Chant, percussion corporelle, danse, xylophone, hautbois, accordéon, guitare, piano, kazoo, planche à laver **Johanna Knauf** | Gesang, Tanz, Xylophon, Schellenkranz, Cajon, Gitarre Chant, danse, xylophone, grelots, cajon, guitare **Miriam Gehring**

Erzhalle

Musikmärchen  
Conte musical

DE

90 Min (+) 8+  
mit  
Pause  
avec  
entracte

© Zippo Zimmermann - designladen.com

Annika Jonsson &amp; Co.

## TRALLSKOGEN

Das Musikmärchen *Trallskogen* folgt der abenteuerlichen Reise einer Prinzessin durch den skandinavischen Zauberwald. Statt zu heiraten, wie man es von ihr erwartet, läuft sie davon und wählt das Abenteuer. Sie begibt sich auf die Suche nach einem mordlüsternen Wassergeschöpf, dem „Näcken“, den sie zum musikalischen Zweikampf herausfordern will. Denn sie möchte seine Spielkunst erlernen, damit sie als gefeierte Musikerin in ihre Heimat zurückkehren kann. Doch der Weg durch den Zauberwald birgt viele Gefahren: Seine mystischen Bewohner haben nicht unbedingt das Beste für den Menschen im Sinn. Wird die Prinzessin den „Näcken“ erreichen? Und wird ihre Musik stark genug sein, um ihn zu besiegen?

Für die Kompositionen vermischt die deutsch-schwedische Musikerin Annika Jonsson Einflüsse schwedischer Volksmusik mit poppigen Grooves und Jazzimprovisationen. Der Medienkünstler Volker Schütz bebildert das Märchen mit einer Videoprojektion.

*Trallskogen* ist ein zauberhaftes Musikmärchen für Jung und Alt, zum Träumen und manchmal auch zum Gruseln.

*Le conte musical Trallskogen suit le voyage aventureux d'une princesse à travers la forêt enchantée de Scandinavie. Au lieu de se marier, comme on l'attend d'elle, elle s'enfuit et choisit l'aventure. Elle part à la recherche d'une créature aquatique meurtrière, le « Näcken », qu'elle compte bien défier dans un duel musical. En effet, elle souhaite apprendre à jouer comme lui puis retourner dans son pays en tant que musicienne renommée. Mais le chemin à travers la forêt magique recèle de nombreux dangers : ses habitants mystiques ne s'avèrent pas nécessairement bien intentionnés à l'égard des humains. La princesse trouvera-t-elle le « Näcken » et sa musique sera-t-elle assez puissante pour le vaincre ?*

*Les compositions de la musicienne germano-suédoise Annika Jonsson allient les influences de la musique populaire suédoise à des grooves pop et des improvisations jazz. L'artiste multimédia Volker Schütz illustre le conte de ses projections vidéo.*

*Trallskogen est un conte musical enchanteur pour les jeunes et les moins jeunes, pour rêver et parfois aussi pour se faire peur.*

Vorleser Lecteur **Dieter Meier** | Gesang, Text und Musik Chant, texte et musique  
**Annika Jonsson** | Piano, Synth Clavier **Eduard Stoppel** | Gitarre Guitare **Hannes Gajowski** | Kontrabass Contrebasse **Felix Hubert** | Schlagzeug Batterie **Oliver Brandt**  
 | Projektionen Projections **Volker Schütz**

Kopla bunz, Luxemburg Luxembourg

## DIE SCHÖNE MÜLLERIN

Schuberts Liederzyklus  
für Kinder und Mehlsäcke

## /LA BELLE MEUNIÈRE

Cycle de lieder de Schubert  
pour enfants et sacs de farine

Es flüstert der Bach, er rauscht, er lockt und schon ein junger Mehlsack hockt am Bache und lauscht. Ein Mehlsack? Das komische Liedduo „Borisowitsch & Jhang“ erzählt die Geschichte vom unglücklichen Mehlsack mit viel Witz, Humor und absurden Objekten.

Regie führt die für ihre Arbeiten für junges Publikum mehrfach ausgezeichnete Regisseurin Ela Baumann. Das witzig-schräge Liedduo Borisowitsch & Jhang ist bringt Leichtigkeit, Witz und eine gehörige Portion Augenzwinkern in die eigentlich tragische Geschichte von der ersten unerwiderten Liebe.

*Le ruisseau murmure, il bruisse, il attire et déjà un jeune sac de farine se retrouve accroupi près du ruisseau et l'écoute. Un sac de farine ? Le duo de chansons comiques « Borisowitsch & Jhang » raconte l'histoire du malheureux sac de farine avec beaucoup d'esprit, d'humour en s'aidant d'objets absurdes.*

*La mise en scène est assurée par la réalisatrice Ela Baumann, plusieurs fois récompensée pour ses travaux destinés au jeune public. Le duo de chansons drôles et décalées Borisowitsch & Jhang apporte légèreté, humour et une bonne dose de clins d'œil à cette histoire finalement tragique du premier amour non partagé.*

Schulvorstellungen können ausschließlich per Mail reserviert werden  
Représentation pour groupes scolaires peuvent être réservés uniquement par e-mail  
→ [c.preisberg@freieszenesaar.de](mailto:c.preisberg@freieszenesaar.de)

Bei Rückfragen bitte anrufen unter Pour toute question, veuillez appeler  
+49 (0) 179 6751947 (Corinna Preisberg)

Konzept Concept **Borisowitsch (Denis Ivanov) & Jhang (Jean Bermes)** | Klavier Piano  
**Denis Ivanov** | Gesang Chant **Jean Bermes** | Regie/Text Mise en scène/texte **Ela Baumann** | Bühne/Kostüm Scène/costumes **Florian Angerer** | Licht Lumières **Krischan Kriesten** | Make-Up Maquillage **Joël Seiller** | Regiehospitalanz Assistante à la mise en scène **Larissa Spagnolo** | Koproduktion Coproduction **Kulturhaus Mersch** | Partner\*innen Partenaires **Gouvernement du Grand-Duché de Luxembourg, Ministère de la Culture – Œuvre Nationale de Secours Grande-Duchesse Charlotte – Fondation Indépendance**

© Baumann Kostohlyz



Erzähle

Schauspiel,  
Klangkomposition,  
Video Théâtre,  
Composition sonore,  
Video

DE

60 min (+)16+



© Jean M. Laffitau

Manuel Franz, Manuel Krass, Daniel Weber, François Schwamborn

## JEDEN MORGEN STERBEN

## /MOURIR CHAQUE MATIN

„Endlich“ steht das Streben nach Selbstverwirklichung und der Wunsch nach Optimierung an erster Stelle des heutigen Zeitgeistes. Selbstbestimmt über unsere eigene Zeit verfügen, unsere Träume verwirklichen, ohne in Wahn und Zwänge zu verfallen, ist jedoch ein heikler Drahtseilakt und stürzt uns, im schlimmsten Fall, in eine existenzielle Zeitkrise.

Wir begleiten unseren Protagonisten bei seiner Suche nach dem optimalen Leben, dem Ringen, sich seinen eigenen Träumen zu stellen, der Angst, sich viel zu früh im Universum auflösen zu müssen. Und was bleibt, wenn unsere Zeit abgelaufen ist? Wenn schließlich das Universum selbst aufgesaugt wird, in ein dunkles Nichts?

Manuel Krass und Daniel Weber spielen ihre teilweise improvisierten Klangkompositionen mit variablen Instrumentensets jeden Abend neu ein. Die Projektionen steuert der Videokünstler François Schwamborn bei. Manuel Franz wird als Schauspieler auf der Bühne agieren.

« Enfin », la quête de l'épanouissement personnel et le désir d'optimisation sont au cœur des préoccupations actuelles. Disposer de notre propre temps de manière autodéterminée, réaliser nos rêves sans tomber dans la folie et les contraintes, est toujours un exercice d'équilibriste délicat qui, dans le pire des cas, nous plonge dans une crise temporelle existentielle.

Nous accompagnons notre protagoniste dans sa quête de vie optimisée, dans l'affrontement de ses propres rêves, dans sa peur de devoir se dissoudre bien trop tôt dans l'univers. Et que restera-t-il lorsque notre temps sera écoulé ? Lorsque l'univers lui-même sera finalement absorbé, réduit à un néant obscur ?

À l'aide d'ensembles d'instruments variables, Manuel Krass et Daniel Weber réinventent à chaque représentation leurs compositions sonores partiellement improvisées. Les projections sont assurées par l'artiste vidéo François Schwamborn. Manuel Franz incarne le protagoniste.

Schauspiel & künstlerische Leitung **Jeu d'acteur & direction artistique Manuel Franz**  
| Texte **Textes Manuel Franz, Mila Thonett** | Piano **Piano Manuel Krass** | Percussion  
Percussions **Daniel Weber** | Videoinstallation **Installation vidéo François Schwamborn**

Barbara Neumeier, Meta Poppelreiter, Wollie Kaiser

## SOFT WINDS

Entgegen dem Zeitgeist des „lauter, schneller, höher, schriller...“ präsentiert das Trio „SOFT WINDS“ allein schon durch die außergewöhnliche Instrumenten-Zusammensetzung eine originelle klangliche Alternative. Dynamik nicht durch Lautstärke, sondern durch komplexe rhythmisch-melodische Strukturen. Musikalische Spannung durch das Ineinandergreifen von Komponiertem und Improvisiertem. Darüber hinaus tritt „SOFT WINDS“ den Beweis an, dass auch mit leisen, „soften“ Instrumenten ohne Rhythmusgruppe „groovige“ Musik möglich ist.

*À l'encontre de l'air du temps qui veut que l'on fasse toujours « plus fort, plus vite, plus haut, plus strident... », le trio « SOFT WINDS » présente une alternative sonore originale, ne serait-ce que par la composition exceptionnelle des instruments. Dynamique non pas par le volume, mais par des structures rythmiques et mélodiques complexes. La tension musicale provient de l'imbrication de compositions et d'improvisations. Et « SOFT WINDS » apporte la preuve qu'il est possible de jouer de la musique qui « groove » avec des instruments « doux » et sans percussions.*

Blockflöten Flûtes à bec **Barbara Neumeier** | Querflöten Flûtes traversières **Meta Poppelreiter** | Bass-Querflöte, Bass-Klarinette Flûte traversière basse, clarinette basse **Wollie Kaiser**

Julien Blondel, Elizabeth Wiles, Jean-Baptiste Henry

## MINIATUREN

## /MINIATURES

Zwei Musiker und eine Sängerin präsentieren etwa 20 kurze – aber nicht kleine – fantastische, noch völlig unbekannte Lieder des von den Azoren stammenden portugiesischen Komponisten Francisco de Lacerda. Die Transkription von Jean-Baptiste Henry für die originelle Besetzung mit Stimme, Bandoneon und Cello macht Miniaturen zu einem ganz besonderen Hörerlebnis.

*Deux musiciens et une chanteuse présentent une vingtaine de chansons courtes, mais pas petites pour autant, fantastiques et encore totalement inconnues du compositeur portugais Francisco de Lacerda, originaire des Açores. La transcription de Jean-Baptiste Henry pour l'ensemble original avec voix, bandonéon et violoncelle fait de Miniatures une expérience auditive exceptionnelle.*

Stimme Voix **Elizabeth Wiles** | Bandoneon Bandonéon **Jean-Baptiste Henry** | Cello Violoncelle **Julien Blondel**

In Zusammenarbeit mit En coopération avec





© Andreas Oldözp

Ein Kooperationsprojekt zwischen der HBK Saar und dem Netzwerk Freie Szene Saar

## BRUECKEN : RAEUME

## /PONTS : ESPACES

Die Brücken zwischen Völklingen und Saarbrücken sind nicht nur praktische Einrichtungen zum Überqueren des Wassers und zum Verbinden der beiden Ufer. Sie sind auch Zeuginnen der Industrialisierung und damit des wirtschaftlichen Aufschwungs des Saarlandes. Und sie sind markante Orte und Klangkörper, die die Verkehrsverbindung zu Wasser, zu Fuß und mit dem Rad zwischen beiden Städten säumen.

Diese Brücken dauerhaft und nachhaltig mit Mitteln der Installationskunst und der Performance Art zu bespielen, ist das Ziel des Kooperationsprojekts *bruecken:raeume* der HBKsaar und des Netzwerk Freie Szene Saar.

Startpunkt des Kooperationsprojektes ist dieser Workshop: Interessierte Künstler\*innen sind herzlich eingeladen teilzunehmen, das Projekt kennenzulernen, Ideen auszutauschen und einzubringen.

*Les ponts entre Völklingen et Sarrebruck ne sont pas seulement des installations qui permettent de traverser le fleuve et de relier les deux rives. Ils sont également les témoins de l'industrialisation et donc de l'essor économique de la Sarre. Et ils sont des lieux marquants et des corps sonores qui jalonnent la liaison de transport sur l'eau, à pied et à vélo entre les deux villes.*

*L'objectif du projet de coopération ponts : espaces de la HBK Saar et du Netzwerk Freie Szene Saar est d'habiller ces ponts de manière durable et pérenne à l'aide d'outils de l'art sonore et performatifs.*

*Le point de départ du projet de coopération est cet atelier : les artistes intéressé.e.s sont cordialement invité.e.s à y participer, à découvrir le projet, à échanger et apporter des idées.*

Um Voranmeldung mit kurzer Vita und Portfolio wird gebeten:

→ [m.bozchardt@freieszenesaar.de](mailto:m.bozchardt@freieszenesaar.de)

Veillez-vous inscrire en fournissant un bref CV et un portfolio auprès de :

→ [m.bozchardt@freieszenesaar.de](mailto:m.bozchardt@freieszenesaar.de)

Projektleitung Direction du projet **Andreas Oldözp**, **Leonore Leonardy**,  
**Mirka Borchardt**, **Marius Buck**

In Zusammenarbeit mit En coopération avec





© Jonathan Thomas

Kathrin Lambert

## SOUND PERFORMANCE

Karaffen, Kelche, Gläser und andere Haushaltsgegenstände werden als Instrument benutzt oder in ein solches verwandelt. Auf unterschiedliche und teils ungewöhnliche Weise gespielt und aufgenommen werden die Klänge in einer Performance geloopt und moduliert. Im Zusammenspiel entstehen stimmungsvolle Hörstücke.

Der Schwerpunkt von Kathrin Lamberts Klangkunst ist der Umgang mit alltäglichen Dingen und die Reaktion auf bestehende Strukturen. Bei der Herstellung ihrer Klangobjekte oder Instrumente kombiniert sie Dinge und Materialien wie Haushaltsgegenstände oder Baumaterial. In Performances interagiert die Künstlerin mit diesen Objekten und Instrumenten und arrangiert so Klangatmosphären der besonderen Art.

*Des carafes, des calices, des verres et d'autres objets ménagers sont utilisés ou transformés en instruments de musique. Joués et enregistrés de différentes manières, parfois inhabituelles, les sons sont mis en boucle et modulés pour construire une performance. L'interaction donne naissance à des pièces sonores évocatrices.*

*L'art sonore de Kathrin Lambert se focalise sur l'utilisation d'objets quotidiens et sur la réaction aux structures existantes. Lors de la fabrication de ses objets ou instruments sonores, elle combine des choses et des matériaux tels que des objets ménagers ou des matériaux de construction. Lors de ses performances, l'artiste interagit avec ces objets et instruments et arrange ainsi des atmosphères sonores d'un genre particulier.*

Erzähle

Schauspiel  
Théâtre

DE

70 min (+)14+

© Eve Sebaa



ENTFÄLLT

/ SUPPRIMÉ

:(

Ensemble Eveline Sebaa

**47=11=2**

Moderner Mensch ist bunt bewaffnet

L'humain moderne est armé de couleurs vives

Die Bewohner\*innen eines Hauses dürfen nur noch zwei Stunden am Tag aus dem Haus, es herrscht Ausgangssperre. Eine Frau (mit Plüschpantoffeln) und ein Mann (Xbox-Spieler und Vegetarier) streiten wegen jeder Kleinigkeit. Vor allem aber darüber, ob die Schnecke und die Schildkröte ein und dasselbe Tier sind oder ob es zwei sind.

Sie beginnen zu spielen, sich die Zeit zu vertreiben: Die Ehefrau wird Expertin für Schnecken und Schildkröten und lädt Ehemann und Nachbarin 1 zu einem Kongress ein. Sie treffen sich in der Ausgangszeit zum Fußballspielen, die Nachbarin 1 wird zur Schiedsrichterin, das Ehepaar zu Gegner\*innen, Nachbarin 2 spricht mit ihrem Klavier. Tragik und Komik berühren sich, seltsam anmutende Dialoge eröffnen eine Metaebene, Gesang, Hörbilder, Stille. Eine poetische, rhythmische Sprache wechselt sich mit derberen Dialogen ab.

*Les habitant.e.s d'un immeuble ne peuvent plus sortir que deux heures par jour, le couvre-feu est instauré. Une femme (chaussée de pantoufles en peluche) et un homme (joueur de Xbox et végétarien) se disputent pour un rien. Notamment pour savoir si l'escargot et la tortue sont un seul et même animal ou s'ils sont deux animaux distincts.*

*Ils se mettent à jouer, à passer le temps : l'épouse devient experte en escargots et en tortues et invite le mari et la voisine 1 à un congrès. Ils se retrouvent à l'heure de sortie pour jouer au football, la voisine 1 se transforme en arbitre, le couple en adversaires, la voisine 2 parle à son piano. Le tragique et le comique s'allient, des dialogues à l'apparence étrange ouvrent un niveau méta, des chants, des images auditives, des silences. Une langue poétique et rythmée alterne avec des dialogues plus crus.*

Text, Inszenierung, Video & Bühne Texte, mise en scène, vidéo & scénographie **Eveline Sebaa** | Recherche Recherche **Eveline Sebaa, Jessica Sinapi, Karl-Hein Zmugg, Simone Hoffmann** | Schauspiel Jeu d'acteur **Eveline Sebaa, Jessica Sinapi, Karl-Heinz Zmugg, Simone Hoffmann, Antonia Kougioumtzi** | Kostüme Costumes **Jessica Sinapi, Simone Hoffmann** | Produktionsassistent & Piano Assistante de production & piano **Antonia Kougioumtzi** | Akquise Prospection **Eveline Sebaa, Jessica Sinapi, Simone Hoffmann** | Soundscape Paysage sonore **Manuel Krass**

📍 Treffpunkt: Parkplatz hinter der Kulturhalle in Völklingen-Wehrden:  
Zur Turnhalle 4

🇩🇪 DE

🕒 70 min (+) 10+

👉 Audiowalk

Lieu de rendez-vous : parking  
derrière la Kulturhalle à  
Völklingen-Wehrden: Zur Turnhalle 4



© Astrid Karger

■ Liquid Penguin Ensemble

## LAND(E)SCAPE . EXPEDITION

Völklingen mit den Ohren entdecken – und dabei auf fantastische Welten stoßen: Entlang einer speziell ausgewählten Route mit Startpunkt in Völklingen-Wehrden entdecken wir altbekannte Ecken, Plätze, Wege auf ganz neue Weise, nämlich insbesondere mit den Ohren: Über Funkkopfhörer lauscht das Publikum den Geräuschen der Umgebung, übertragen durch ein Mikrofon, das diese Geräusche verstärkt – wie eine Lupe für die Ohren. Wir folgen diesen Geräuschen. Wir hören Vertrautes und Sonderbares. Wir folgen akustischen Parallelwelten. Wir beobachten, betrachten, sammeln, kartieren. Wir ändern Blickwinkel und Hörwinkel. Wir erlauschen Surreales unterm Asphalt. Und wir erspüren fremde, poetische Wesen... Ist das noch dieselbe Welt? Und wem gehört sie? - - Der Fokus aufs Ohr verändert den Blick. Unser Expeditionsfotograf nimmt ihn ins Visier.

*Découvrir Völklingen avec les oreilles et entrer dans des univers fantastiques : le long d'un itinéraire bien choisi, dont le point de départ est Völklingen-Wehrden, nous découvrons des coins, des lieux et des chemins bien connus d'une toute nouvelle manière, à savoir avec nos oreilles. Grâce à des écouteurs sans fil, le public prête attention aux bruits environnant, transmis par un microphone qui amplifie ces bruits, comme une loupe pour les oreilles. Nous suivons ces bruits. Nous entendons des choses familières et étranges. Nous suivons des mondes acoustiques parallèles. Nous observons, contemplons, collectons, cartographions. Nous changeons de point de vue et d'angle d'écoute. Nous entendons des choses surréalistes sous l'asphalte. Et nous apercevons des êtres étranges et poétiques... Est-ce encore le même monde ? Et à qui appartient-il ? - - La focalisation sur l'oreille modifie le regard. Notre photographe d'expédition le prend pour cible.*

In Koproduktion mit **FESTIVAL Performing Arts & Digitalität, Darmstadt / Akademie der Darstellenden Künste Darmstadt**

En coproduction avec **FESTIVAL Performing Arts & Digitalität, Darmstadt / Akademie der Darstellenden Künste Darmstadt**

Performance, Text Performance, texte **Katharina Bihler** | Komposition, Sound & Live-Aufnahmen Composition, sons & enregistrements en direct **Stefan Scheib** | Performance, Objekte Performance, objets **Élodie Brochier** | Live-Fotografie Photographie en direct **Pierre Metzinger** | Regie Mise en scène **Corinna Preisberg**



© Susanne Schmitt

Katrin Petroschkat, Susanne Schmitt

## BARFLY – DRINKS FOR INSECTS

*Barfly – Drinks for Insects* ist eine Miniaturbar – eine performative Installation mit konsumierbaren Pflanzensäften, die die Beziehungen zwischen Pflanze, Insekt und Mensch untersucht und zu Gastfreundlichkeit zwischen den Spezies einlädt.

An der für alle Arten offenen Bar von Katrin Petroschkat und Susanne Schmitt werden destillierte Pflanzen und Blumen in einer Versuchsanordnung präsentiert und auf ihre Fähigkeit getestet, Insekten und Menschen gleichermaßen zu verwirren. In einer Zeit des Massensterbens von Insekten ist sie auch ein ortsspezifisches Memento mori für Gäste, die vielleicht nicht kommen. Genau wie die zufällige Begegnung in einem Café, einer Cocktailbar oder einem Pub bietet *Barfly* Einblicke in Lebensweisen und soziale Szenen jenseits der alltäglichen menschlichen Erfahrungen. Das Setting der Bar vermischt und verührt Düfte, Pflanzen, Flüssigkeiten und Geschichten zu einer potenziell beunruhigenden Erfahrung: Wird die *Barfly* das letzte Insekt an der Theke sein?

*Barfly – Drinks for Insects* est un bar miniature, une installation performative avec des eaux végétales à consommer, qui explore les relations entre la plante, l'insecte et l'homme et invite à l'hospitalité entre les espèces.

Au bar de Katrin Petroschkat et Susanne Schmitt, ouvert à toutes les espèces, des plantes et des fleurs distillées sont présentées dans un dispositif expérimental et testées pour leur capacité à troubler les insectes comme les humains. À une époque où les insectes meurent en masse, c'est aussi un memento mori spécifique au lieu à l'intention d'invités qui ne viendront peut-être pas. Tout comme la rencontre fortuite dans un café, un bar à cocktails ou un pub, *Barfly* offre un aperçu des modes de vie et des scènes sociales au-delà de l'expérience humaine quotidienne. Le cadre du bar mélange et brasse des odeurs, des plantes, des liquides et des histoires pour créer une expérience potentiellement inquiétante : la *Barfly* sera-t-il le dernier insecte au comptoir ?

Performance, Installation Performance, Installation **Katrin Petroschkat, Susanne Schmitt**



HinterBühne

## (A)SOZIALES WOHNEN

## /LOGEMENT (A)SOCIAL

Ein Mehrfamilienhaus, irgendwo in Deutschland. Fünf Klingelschilder, hinter jeder Tür eine eigene Vorstellung von Leben. Jede Geschichte für sich genommen ist ein Blick in die Abgründe unserer Gesellschaft, Szenarien, die sich so oder ähnlich tagtäglich in unserer unmittelbaren Nähe hinter verschlossenen Türen abspielen.

Drei Darsteller\*innen untersuchen spielerisch verschiedene Lebensentwürfe und gesellschaftliche Konstrukte von Zusammenleben. Das Spiel wird zum Moment der Befreiung und macht den Ausbruch aus selbstgewählten und zugleich gesellschaftlich vorgegebenen Normen denkbar.

ASOZIALES WOHNEN ist ein unangepasster Theaterabend über abgefuckte Lebensentwürfe und ein Plädoyer für radikale Veränderung.

Eine Inszenierung nach dem Roman von Dirk Bernemann. Für die Bühne bearbeitet von Milena Mönch.

*Un immeuble d'habitation, quelque part en Allemagne. Cinq sonnettes, derrière chaque porte une conception propre de la vie. Chaque histoire en soi est un regard sur les abîmes de notre société, des scénarios qui se déroulent tous les jours de la même manière ou presque dans notre voisinage immédiat, derrière des portes fermées.*

*Trois acteur.rice.s examinent de manière ludique différents projets de vie et constructions sociales de vie commune. Le jeu devient une libération et permet d'envisager l'échappatoire à des normes choisies librement ou imposées par la société.*

*LOGEMENT (A)SOCIAL est une pièce de théâtre non conformiste s'attardant sur des projets de vie déjantés et un plaidoyer pour un changement radical.*

*Une mise en scène d'après le roman de Dirk Bernemann. Adapté pour la scène par Milena Mönch.*

Regie Mise en scène **Milena Mönch** | Spiel Jeu d'acteur **Ali Berber, Barbara Kizoska, Walter Schmuck** | Dramaturgie und Produktionsleitung Dramaturgie et direction de la production **Mirka Borchardt** | Licht- und Sounddesign Conception lumières et son **Krischan Kriesten** | Kostümbild Costumes **Teresa Esser, Jasmin Kaege**

Altes Rathaus  
Völklingen

Theater für  
junges Publikum  
Théâtre jeune  
public

DE

40 min

(+)4+

(-)kostenlos  
gratuit



© Corinna Preisberg

Corinna Preisberg

## DIE ZWEITE PRINZESSIN

## /LA DEUXIÈME PRINCESSE

Die zweite Prinzessin hat ihre Sachen gepackt. Aber sie darf nicht mit auf den Geburtstagsschwimmflug der großen Schwester! Das ist so ungerecht! Groß ist die Eifersucht auf die erste Prinzessin: Immer schon bekommt die alles als Erste und darf alles als Erste machen! „Zweite sein ist sowas von undankbar“, mault die zweite Prinzessin.

Doch dann fällt ihr eine Lösung ein: Die ältere Schwester muss aus dem Schloss, das ist doch klar! Sogleich schmiedet sie wilde Pläne, wie sie das am besten bewerkstelligen kann. In der Wahl der Mittel ist sie nicht gerade zimperlich – egal wie, Hauptsache, sie wird endlich die erste Prinzessin!

Was sie sich alles einfallen lässt und wie schwer sie in die Bredouille kommt, davon erzählt dieses Theaterstück über kleine Gemeinheiten und große Versöhnungen.

Frei nach Gertrud Pigor  
Im Anschluss findet ein Publikumsgespräch statt.

*La deuxième princesse a fait ses valises. Mais elle n'a pas le droit de participer à la sortie de natation pour l'anniversaire de sa grande sœur ! C'est tellement injuste ! Elle est jalouse de la première princesse : elle est toujours la première à recevoir et à faire tout ce qu'elle veut ! « Être deuxième, c'est tellement ingrat », se plaint la deuxième princesse.*

*Mais elle pense tenir la solution : la sœur aînée doit quitter le château, c'est évident ! Aussitôt, elle élabore des plans fous pour atteindre son but. Elle n'hésite pas à choisir les moyens les plus drastiques ; peu importe comment, l'essentiel est qu'elle devienne enfin la première princesse !*

*C'est ce que raconte cette pièce de théâtre qui traite des petites méchancetés et des grandes réconciliations, avec tout ce que la deuxième princesse invente et les difficultés qu'elle rencontre.*

*Librement inspiré de Gertrud Pigor  
Une discussion avec le public aura lieu à l'issue de la représentation.*

Regie Mise en scène **Corinna Preisberg** | Spiel Jeu d'actrice **Viola Altmann**

Anmeldung Inscrition → [kontakt@freieszenesaar.de](mailto:kontakt@freieszenesaar.de)





© Fabrique autonome des acteurs

Fabrique autonome des acteurs, Bataville

## LA GRANDE FORME

Sie sind eine Gruppe und die Heldinnen dieser Geschichte. Sie stellen sich Fragen, die wir uns alle stellen: Was tun wir hier? Was sollen wir tun? Was soll man tun, wenn man schon weiß, was geschieht?

Da trifft es sich gut, dass das Tun ihre Domäne ist, denn sie sind Schauspielerinnen, und als solche befassen sie sich mit dem eigentlichen Stoff ihres Handwerks: der Handlung! Nein, der Geschichte! Und die beginnt schlecht, aber es könnte noch schlimmer sein. Die Spielerinnen singen, kämpfen, spielen, übersetzen, zerstören, verschieben, heben ab, recyceln: Ideen, Szenen, Geschichten, die unsere Vorstellungswelt ein bisschen zu weit entfernt von der Realität konstruieren. Sie sind Schauspielerinnen, Tiere, Weibchen, Aktivistinnen, Figuren und Charaktere. Sie sind in Topform.

Sie möchten wissen, was das alles mit Ihnen zu tun hat? Würden Sie den Fragebogen beantworten?

*La Grande Forme* ist ein Spiel, das Raum für die eigenen Vorstellungen lässt, eine Begegnung, die unser gemeinsames Erbe zugleich festigt und auflöst.

*Elles sont un groupe et elles sont, oui, les héroïnes de cette histoire. Elles se posent les questions que nous nous posons tous. Que faire ? Que faire ici, dans cette situation ? Que faire là, quand on sait ce qui arrive ?*

*Ça tombe bien, faire c'est leur domaine, et les voilà qui s'attaquent à la matière même de leur artisanat d'actrices : l'action ! Mais non l'histoire ! Et elle commence mal, mais bon, ça pourrait être pire. Vous les verrez chanter, se battre, jouer, imiter, traduire, détruire, décaler, déphaser. Et recycler : les idées, les scènes, les récits qui construisent nos imaginaires un chouïa trop éloignés du réel. Elles sont actrices. Vous les verrez animales, protagonistes, humaines, périphériques, végétales, activistes, figures ou personnages. Elles sont en pleine forme.*

*Elles voudraient savoir ce que ça vous fait à vous tout ce bordel, oui à vous. Rempliriez-vous le formulaire ?*

*La Grande Forme propose une partie ouverte aux projections de toutes et chacune, pour une rencontre qui tisse et détisse nos héritages communs.*

Spiel *Jeu d'actrice* **Élodie Brochier, Silvia Gallerano, Joséphine Kaepelin, Daria Lippi, Juliette Salmon, Virginie Vaillant** | Mitwirkung *Participation* **Alice Marty, Solveig Thoumine** | Regie *Mise en scène* **Daria Lippi** | Low-Tech-Lichtgestaltung *Création lumière low-tech* **Julie Houdayer**

Erzhalle

Konzert, Tanz,  
 Zeichnung  
 Concert, Danse,  
 Illustration



45 min (+) 14+



© Susanne Kocks

In.Zeit Ensemble mit *avec* Bérengère Brulebois und *et* Susanne Kocks

## MOTION CAPTURE

Das In.Zeit Ensemble interpretiert das für die Animation computergenerierter Bilder gängige Verfahren des *Motion Capture* neu: als Umsetzung von Bewegung in Klang.

Im Rahmen kollektiver freier Improvisation wird anhand einer eigenen, gemeinsam entwickelten Zeichensprache das gesamte musikalische Geschehen „von innen“ gelenkt. Jede\*r Musiker\*in und auch die Tänzerin Bérengère Brulebois können während des Spiels dank dieses Repertoires an gestischen Anweisungen die Funktion der\*des Dirigent\*in übernehmen.

So entstehen komplexe, feingliedrige Strukturen, die man als „instant composing“ bezeichnet: Ein „Jetzt-Zeit-Komponieren“ mit spontaner, spielerischer Interaktion und einer neuen Ebene der Kommunikation.

Die Zeichensprache wurde von der Bildenden Künstlerin und Zeichnerin Susanne Kocks erfasst, festgehalten und als Bildersammlung gestaltet. *Motion Capture* eben.

*L'ensemble In.Zeit réinterprète le procédé Motion capture, couramment utilisé pour l'animation d'images générées par ordinateur : en transformant le mouvement en son.*

*Dans le cadre d'une improvisation collective libre, l'ensemble de l'action musicale est dirigé « de l'intérieur » à l'aide d'un langage des signes propre, développé collectivement. Grâce à ce répertoire d'instructions gestuelles, chaque musicien.ne ainsi que la danseuse Bérengère Brulebois peuvent assumer la fonction de chef d'orchestre pendant l'action.*

*Il en résulte des structures complexes et subtiles que l'on appelle « composition instantanée » : une « composition de l'instant présent » avec une interaction spontanée et ludique qui ouvre une nouvelle dimension de communication.*

*Le langage des signes a été recueilli et consigné par l'artiste plasticienne et dessinatrice Susanne Kocks, qui en a fait une collection d'illustrations. Une capture de mouvement, Motion Capture en somme.*

Violoncello Violoncelle **Julien Blondel** | Tanz Danse **Bérengère Brulebois** | Schlagzeug, Objekte Batterie, objets **Marius Buck** | Posaune Trombone **Michael Hupperts** | Saxophon, Klarinetten Saxophone, clarinette **Wollie Kaiser** | Oboe Hautbois **Johanna Knauf** | Blockflöten Flûtes à bec **Barbara Neumeier** | Trompete Trompette **Vincent Pinn** | Flöte Flûte **Meta Poppelreiter** | Perkussion Percussions **Daniel Prätzlich** | Violine Violon **Solveigh Röttig** | Kontrabass Contrebasse **Stefan Scheib** | Viola Alto **Johanna Vogler** | Zeichnungen Illustrations **Susanne Kocks**



© Bohumil Kostohyž

Sascha Ley

## COSMOS (NOT ENOUGH)

COSMOS (NOT ENOUGH) ist ein Bewusstseinsstrom, eine Reflexion und Recherche über ungleiche Wahrnehmung, Erinnerung und Realität, über das Frau-sein, das Mannsein, das Selbstsein, über Beziehung, Begehren, Lust, Liebe, Polarität, erotische Anziehung und die unterschiedliche Erfahrung von Raum und Zeit.

Ausgehend von einem Projekt mit lyrischer Prosa, Wortcollagen und Illustrationen hat Sascha Ley die hybride Textform ihres COSMOS (NOT ENOUGH) als interdisziplinäre Performance entwickelt, die Erzählung, Bilder, Klang, Musik und Bewegung zu einem experimentellen Spielraum verbindet.

In Teamarbeit mit dem Licht-, Video- und Klangkünstler Krischan Kriesten kombiniert Ley als multidisziplinäre Künstlerin ihre Facetten, um die faszinierende innere Welt der Leidenschaft, des Wunsches nach Kommunikation und Erkenntnis in einer Performance widerzuspiegeln, die sowohl persönliche als auch universelle Themen anspricht und durch ihre abstrakte Poesie und Direktheit provoziert.

*COSMOS (NOT ENOUGH) est un courant de conscience, une réflexion et une recherche sur le thème de la perception, de la mémoire et de la réalité inégales, sur le fait d'être une femme, d'être un homme, d'être soi-même, sur la relation, le désir, le plaisir, l'amour, la polarité, l'attraction érotique et l'expérience divergente de l'espace et du temps.*

*À partir d'un projet de prose lyrique, de collages de mots et d'illustrations, Sascha Ley a développé la forme textuelle hybride de son COSMOS (NOT ENOUGH) en une performance interdisciplinaire qui associe narration, images, son, musique et mouvement en un espace de jeu expérimental.*

*En collaboration avec l'artiste lumière, vidéo et son Krischan Kriesten, Sascha Ley, artiste pluridisciplinaire, associe ses différentes facettes pour refléter le monde intérieur fascinant de la passion, du désir de communication et de connaissance dans une performance qui aborde des thèmes aussi bien personnels qu'universels et qui provoque à travers sa poésie abstraite et son caractère direct.*

Text, Performance, Bilder, Video, Sound Texte performance, illustrations, vidéo, son **Sascha Ley** | Licht, Video, Sound, künstlerische Beratung Lumières, vidéo, son, conseiller artistique **Krischan Kriesten** | Outside Eye, choreografische Beratung Regard extérieur, conseillère chorégraphique **Sylvia Camarda** | Outside Eye, dramaturgische Beratung Regard extérieur, conseiller dramaturgique **Florian Hirsch** | Kostüme Costumes **Denise Schumann**

# FREISTIL\_FÊTE !

Erzfoyer

SA SAM 5.10. | 21:00 H

(-) kostenlos  
gratuit

DJ Wilfredo Torpedo

## SONIC DERANGEMENT

Die musikalische Reise geht von den Tiefen der 70er Jahre bis heute und wieder zurück.  
Wave / Post-Punk / Indie / 80s ...

*Le voyage musical nous emmène des profondeurs des années 70 jusqu'à aujourd'hui et vice versa.*  
Wave / Post-Punk / Indie / 80s ...



© Katharina Bihler

Erzfoyer

SA SAM 12.10. | 21:30 H

## PARTYTIME !

Die Discokugel hängt – es kann losgehen: Das Netzwerk feiert das FREISTIL\_FESTIVAL mit Liveband! Funky Disco Cha-Cha-Cha Reggae Breakbeat Rock Balladen Soul 60er 70er 80er 90er 2000er Deutsche Welle RnB Oldschool Nu-School und alles zwischen Peggy Lee Nina Hagen James Brown Donna Summer Boris Vian und Sukini. Rauf auf die Tanzfläche und rein in den Glitzerregen!

*La boule à facettes est suspendue, la fête peut commencer : le réseau des artistes indépendants fête le FREISTIL\_FESTIVAL avec un groupe live ! Funky Disco Cha-Cha-Cha Reggae Breakbeat Rock Ballades Soul 60's 70's 80's 90's 2000's Deutsche Welle RnB Oldschool Nu-School et tout ce qui va de Peggy Lee Nina Hagen James Brown Donna Summer Boris Vian à Sukini. Rejoignez-nous sur la piste de danse sous une pluie de paillettes !*

Stimme Voix **Elodie Brochier, Katharina Bihler, Michael Hupperts, Endi Caspar** |  
Posaune Trombone **Michael Hupperts** | Gitarre Guitare **Endi Caspar** | Keyboard Clavier  
**Manuel Krass** | Bass Basse **Stefan Scheib** | Schlagzeug Batterie **Daniel Weber**

Deine  
Energie

#vonhier für morgen



Immer da, wenn der Moment zählt.

Energie  SaarLorLux



## PREISE / TARIFS

	ermäßigt* réduit*	Normal
Einzelvorstellung Erwachsene** Une représentation adulte**	12,00 €	15,00 €
Abendpass Pass soirée	18,00 €	22,00 €
Tagespass (Do., 3.10. / So., 13.10.) Pass journalier (Jeu. 3.10. / Dim. 13.10.)	24,00 €	28,00 €
Festivalpass Pass festival	170,00 €	200,00 €
Theater für junges Publikum*** Théâtre jeune public***	Eintritt frei Entrée libre	
Wanderung über die Grenzen**** Randonnée transfrontalières****	12,00 €	15,00 €
Workshops***** Atelier*****	Eintritt frei Entrée libre	

\* Studierende, Schüler\*innen, Rentner\*innen, Menschen mit Behinderung, SozialCard-Inhaber\*in

\* étudiants, élèves, retraités, personnes en situation de handicap, titulaires d'une carte sociale

\*\* Alle Veranstaltungen unter 30 Minuten sind kostenlos!

\*\* Les performances de moins de 30 minutes sont gratuites

\*\*\* Anmeldung Inscription → [kontakt@freieszenesaar.de](mailto:kontakt@freieszenesaar.de)

\*\*\*\* inkl. Mittagessen und Rücktransfer

\*\*\*\* repas et navette incluse réduit

\*\*\*\*\* Anmeldung s. jeweiliger Workshop

\*\*\*\*\* Inscription voir l'atelier correspondant

## SERVICE FÜR MENSCHEN MIT BEHINDERUNG

Menschen mit Behinderung bekommen vergünstigte Eintrittspreise. Menschen mit Schwerbehindertenausweis können eine Begleitperson kostenfrei mitnehmen. Neben einem barrierefreien Zugang sind auch Toiletten und Rollstuhlstellplätze (nach Voranmeldung) in der Erzhalle und Parkplätze für Menschen mit Behinderung vorhanden.

## /SERVICE À DES- TINATION DE PER- SONNES EN SITUA- TION DE HANDICAP

Les personnes en situation de handicap bénéficient de tarifs d'entrée réduits. Les accompagnant.e.s de personnes titulaires d'une carte d'invalidité grave bénéficient de l'entrée gratuite. En plus de son accessibilité, la salle de spectacle dispose de toilettes et d'emplacements pour fauteuils roulants (sur réservation). Des places de parking réservées aux personnes en situation de handicap sont également disponibles.

# FESTIVALBÜRO / BUREAU DU FESTIVAL

KARTENVERKAUF & INFOS BILLETTERIE & INFOS

17.09. - 2.10.2024

City Management Völklingen  
Rathausstr. 26B Völklingen

Öffnungszeiten Horaires d'ouverture:  
dienstags bis freitags du mardi au ven-  
dredi 16:00 - 19:00 H, samstags samedi  
10:00 - 14:00 H

Oder online ou en ligne  
[www.freistil-festival.de](http://www.freistil-festival.de)



## KONTAKT / CONTACT

[www.freistil-festival-saar.de](http://www.freistil-festival-saar.de)

**Mirka Borchardt**

Presse- und Öffentlichkeitsarbeit  
Presse et relations publiques

Netzwerk Freie Szene Saar e.V.  
[presse@freieszenesaar.de](mailto:presse@freieszenesaar.de)

**Jocelyne Pallu**

Leiterin Kommunikation,  
Öffentlichkeitsarbeit  
Responsable de la communication,  
des relations publiques

Weltkulturerbe Patrimoine mondial  
Völklinger Hütte  
[jocelyne.pallu@voelklinger-huette.org](mailto:jocelyne.pallu@voelklinger-huette.org)

## IMPRESSUM / OURS

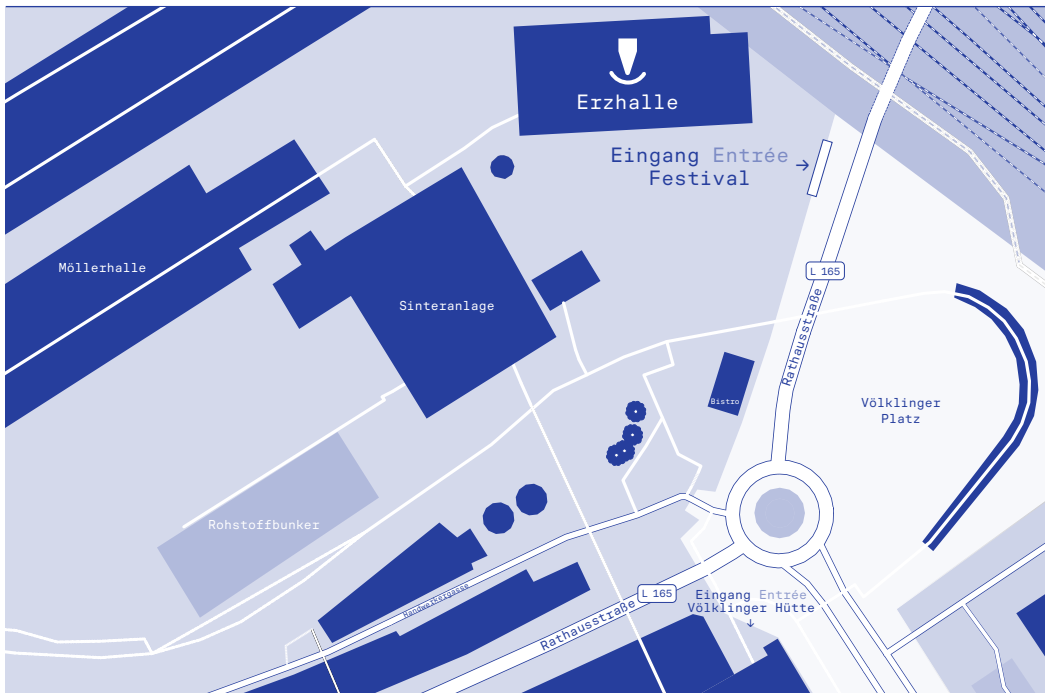
FREISTIL\_FESTIVAL

Netzwerk Freie Szene Saar e.V.  
Rosenstr. 25 | 66111 Saarbrücken

Design Graphisme **TikeTike Designstudio**

Redaktion Rédaction **Mirka Borchardt,**  
**Christine Steck**

Übersetzung Traduction **Bérengère**  
**Brulebois**





# 10. DEUTSCHES KINDER-THEATER-FEST

## /10E FESTIVAL ALLEMAND DE THÉÂTRE POUR JEUNE PUBLIC

Das Deutsche Kinder-Theater-Fest kommt ins Saarland!

*Le festival allemand de théâtre pour jeune public s'invite en Sarre!*

Seit 2004 macht das Festival alle zwei Jahre an einem Theater Station. Es zeigt als einziges bundesweites Treffen Inszenierungen mit Kindern für Kinder. Das Deutsche Kinder-Theater-Fest macht die Vielfalt von Themen, Stoffen und Spielformen des Kindertheaterbereichs öffentlich sichtbar und gibt dem oft nicht beachteten Theater mit Kindern auf Bundesebene einen angemessenen Bedeutungsraum und Kindern eine Stimme in der Öffentlichkeit.

*Depuis 2004, le festival s'invite tous les deux ans dans un théâtre différent. Il est le seul rendez-vous national à présenter des mises en scène d'enfants pour les enfants. Le festival allemand de théâtre pour jeune public présent au public la diversité des thèmes, des sujets et des formes de jeu du domaine du théâtre pour jeune public et donne au théâtre joué par des enfants, souvent ignoré, un espace significatif approprié au niveau fédéral et une voix aux enfants dans le public.*

Hierfür räumen wir gern einen Tag lang die Bühne des FREISTIL\_FESTIVALS und machen Platz:

*À cet effet, nous libérons volontiers la scène du FREISTIL\_FESTIVAL pendant une journée et laissons la place!*

## ERÖFFNUNG /OUVERTURE

Donnerstag, 10. Oktober *jeudi 10 octobre 2024*

in der Erzhalle des Weltkulturerbe Völklinger Hütte  
*dans la Salle des minerais du Patrimoine mondial Völklinger Hütte*

Veranstaltet von *Organisé par*



Begleitet von der Ständigen Konferenz „Kinder spielen Theater“

*Accompagné par la Conférence permanente „Les enfants font du théâtre“*



# kohlpharma



Mehr als nur ein Job –  
ein sicherer Arbeitsplatz

Deutschlands größter Arzneimittel-  
importeuer mit über 800 Mitarbeitern  
aus mehr als 40 Nationen

Jetzt  
informieren  
und bewerben



[www.kohlpharma.com](http://www.kohlpharma.com)



**MehrWert**  
für unsere Region.

# Weltkulturerbe Völklinger Hütte


# THE TRUE SIZE OF AFRICA

9.11.24  
17.8.25

Foto: Robert Luebke, 1960 © Arndt/Robert Luebke

 **LOTTO**  
Saartoto

 Europäische Union  
Erasmus+ Programm für  
Jugendliche, 2014-2020

 Die Bundesfraktion der Bundesregierung  
für Kultur und Medien

Ministerium für  
Wirtschaft, Innovation,  
Energie und Energie  
**SAARLAND**